



# GRAND-OPERA LIBRETTO

TRISTAN  
UND ISOLDE

WAGNER



EDWIN F. KALMUS

112 West 89th Street

New York

782 W13tr

53-45532

782 W13tr

53-45532

Wagner

Tristan und Isolde.

\$.40

~~LIBRARY MAY 27 1910~~

## Keep Your Card in This Pocket

Books will be issued only on presentation of proper library cards.

Unless labeled otherwise, books may be retained for two weeks. Borrowers finding books marked, defaced or mutilated are expected to report same at library desk; otherwise the last borrower will be held responsible for all imperfections discovered.

The card holder is responsible for all books drawn on this card.

Penalty for over-due books 2c a day plus cost of notices.

Lost cards and change of residence must be reported promptly.



**Public Library**  
**Kansas City, Mo.**

TENSION ENVELOPE CORP.

TRISTAN UND ISOLDE

3

KANSAS CITY, MO. PUBLIC LIBRARY



1001 4538154 7

DATE DUE

tzige Schiff,  
immer verschling's!

den zum Lohn:  
Schreck, um Isolden

hnt! —

- 'ang'?

Winter 1

lu:  
end

1064

nge in der Mitte aus:

L-16

der Zauberin,  
die nur Balsamtränke noch braut.  
Erwache mir wieder,  
kühne Gewalt,  
herauf aus dem Busen,  
wo du dich barg'st!

entlang bis zum Steuerbord, über dem Bord hinaus auf das Meer und den Horizont. Um den Hauptmast in der Mitte der Seevögel mit Tauben beschäftigt, gelagert; über sie hinweg gewahrt man am Steuerbord Ritter und Knappen, ebenfalls gelagert; von ihnen etwas entfernt TRISTAN, mit verschränkten Armen stehend, und sinnend in das Meer blick-

# TRISTAN AND ISOLDA

## ACT I.

[A pavilion erected on the deck of a ship, richly hung with tapestry, quite closed in at back at first. A narrow hatchway at one side leads below into the cabin.]

### SCENE I.

ISOLDA on a couch, her face buried in the cushions.  
—BRANGÆNA holding open a curtain, looks over the side of the vessel.

THE VOICE OF A YOUNG SAILOR. (*from above as if at the mast-head.*)

Westward  
surges slip,  
eastward  
speeds the ship.  
The wind so wild  
blows homeward now;  
my Irish child,  
where waitest thou?  
Say, must our sails be weighed,  
Filled by thy sighs unbated?  
Waft us, wind strong and wild!  
Woe, ah woe for my child!  
O Irish maid!  
my winsome, marvellous maid!

ISOLDA starting up suddenly.  
What wight dares insult me?

(*she looks round in agitation.*)

Brangæna, ho!  
Say, where sail we?

BRANGÆNA (*at the opening*).  
Blueish stripes  
are stretching along the west;  
swiftly sails  
the ship to shore;  
if restful the sea by eve  
we shall readily set foot on land.

ISOLDA. What land?

BRANGÆNA. Cornwall's verdant strand.

ISOLDA. Never more!

To-day nor to-morrow!

BRANGÆNA. What mean you, mistress? say!

(*she lets the curtain fall and hastens to ISOLDA.*)

ISOLDA (*with wild gaze*).  
O fainthearted child,  
false to thy fathers!  
Ah, where, mother  
hast given thy might  
that commands the wave and the tempest?  
O subtle art  
of sorcery,  
for me leech-craft followed too long!  
Awake in me once more,  
power of will!  
rise from thy hiding  
within my breast!

Hark to my bidding,  
fluttering breezes!  
Arise and storm  
in boisterous strife!  
With furious rage  
and hurricane's hurdle  
waken the sea  
from slumbering calm,  
rouse up the deep  
to its devilish deeds!  
Shew it the prey  
which gladly I proffer!  
Let it shatter this too daring ship  
and enshrine in ocean each shred!  
and woe to the lives!  
their wavering death-sighs  
I leave to ye winds as your lot.

BRANGÆNA (*in extreme alarm and concern for ISOLDA*)

Out, alas!  
Ah woe!  
I've ever dreamed some ill! —  
Isolda! mistress!  
Heart of mine!  
What secret dost thou hide?  
Without a tear  
thou st quitted thy father and mother,  
and scarce a word  
of farewell to friends thou gavest;  
leaving home thou stood'st  
how cold and still!  
pale and speechless  
on the way,  
food rejecting,  
rest of sleep,  
stern and wretched,  
wild, disturbed;  
how it pains me  
so to see thee!  
friends no more we seem,  
being thus estranged.  
Make me partner  
in thy pain!  
Tell me freely  
all thy fears!  
Lady, thou hearest,  
sweetest and dearest;  
if for true friend you take me,  
your confidant O make me!

ISOLDA. Air! air!  
or my heart will choke!  
Open! open there wide!

(BRANGÆNA hastily draws the centre curtains apart.)

### SCENE II.

[The whole length of the ship is now seen, down to the stern, with the sea and horizon beyond. Round the mainmast sailors are ensconced, busied with ropes; beyond them in the stern are groups of knights and attendants, also seated; a little apart stands TRISTAN folding his arms and thoughtfully gazing out to sea; at his

end; zu Füßsen ihm, nachlässig ausgestreckt,  
KURWENAL. Vom Mast her, aus der Höhe, vernimmt man wieder den Gesang des JUNGEN SEEMANNES.

DER JUNGE SEEMAN (Auf dem Maste, unsichtbar).

Frisch weht der Wind  
der Heimath zu: —  
mein frisch Kind,  
wo weilst du?  
Sind's deiner Seufzer Wehen,  
die mir die Segel blähen? —  
Wehe! Wehe, du Wind  
Weh! Ach wehe, mein Kind!

ISOLDE (deren Blicke gleich TRISTAN fassen, und starr auf ihm gefesselt bleibt, dunstig für sich).

Mir erkoren, —  
mir verloren, —  
heer und heil,  
kühn und feig —;  
Tod geweihtes Haupt!  
Tod geweihtes Herz! —  
(unheimlich lachend):

Was hältst von dem Knechte?

BRANGÆNE ihrem Blicke folgend.

Wen meinst du?

ISOLDE. Dort den Helden,  
der meinem Blick  
den seinen birgt,  
in Scham und Scheue  
abwärts schaut: —  
sag', wie dünkt er dich!

BRANGÆNE. Frägst du nach Tristan,

theure Frau,  
dem Wunder aller Reiche,  
dem hochgepries'nen Mann,  
dem Helden ohne Gleiche,  
des Ruhmes Hort und Bann?

ISOLDE sie verhöhrend.

Der zagend vor dem Streiche  
sich flüchtet wo er kann,  
weil eine Braut er als Leiche  
für seinen Herrn gewann! —  
Dünkt es dich dunkel,  
mein Gedicht?  
Frag' ihn denn selbst,  
den freien Mann.  
ob mir zu nah'n er wagt?  
Der Ehren Gruss  
und züchtig's Acht  
vergisst der Herrin  
der zage Held,  
dass ihr Blick ihn nur nicht erreiche —  
den Kühnen ohne Gleiche!  
O, er weiss  
wohl warum! —  
Zu dem Stolzen geh',  
meld' ihm der Herrin Wort:  
meinem Dienst bereit  
schleun'g soll er mir nah'n.

BRANGÆNE. Soll ich ihn bitten,  
dich zu grüssen?

ISOLDE. Befehlen liess'  
dem Eigenholde  
Furcht der Herrin  
ich, Isolde.

(Auf ISOLDE's gebieterischen Wink entfernt sich BRANGÆNE, und schreitet das Deck entlang dem Steuerbord zu, an den arbeitenden Seeleuten vorbei. ISOLDE, mit starrem Blicke ihr folgend, zieht sich rücklings nach dem Ruhebett zurück, wo sie während des Folgenden bleibt, das Auge unabgewandt nach dem Steuerbord gerichtet.)

KURWENAL (der BRANGÆNE kommen sieht, ruft, ohne sich zu rühren, TRISTAN am Gewande).

Halt! Acht, Tristan!  
Botschaft von Isolde.

TRISTAN (aufgehend). Was ist's? — Isolde?

(Er fasst sich schnell, als BRANGÆNE vor ihm anlangt, und sich verneigt.)

Von meiner Herrin? —  
Ihr gehorsam  
was zu hören  
meldet höfisch  
mir die traute Magd?

BRANGÆNE. Mein Herrs Tristan,  
dich zu sehen  
wünscht Isolde,  
meine Frau.

TRISTAN. Grümt sie die lange Fahrt,  
die geht zu End';  
oh' noch die Sonne sinkt,  
sind wir am Land:  
was meine Frau mir befiehlt,  
treulich sei's erfüllt.

BRANGÆNE. So mög' Herr Tristan  
zu ihr gehn:  
das ist der Herrin Will'.

TRISTAN. Wo dort die grünen Fluren  
dem Blick noch blau sich färben,  
harrt mein König  
meiner Frau:  
zu ihm sie zu geleiten  
bald nah' ich mich der Lichten  
Königsmönt' ich  
diese Gunst.

BRANGÆNE. Mein Herrs Tristan,  
höre wohl:  
deine Dienste  
will die Frau,  
dass du zur Stell' ihr nahestest,  
dort wo sie deiner harret.

TRISTAN. Auf jeder Stelle  
wo ich steh',  
getreulich dien' ich ihr,  
der Frauen höchster Ehr'.  
Liess' ich das Steuer  
jetzt zur Stund',  
wie lenkt' ich sicher den Kiel  
zu König Marke's Land?

BRANGÆNE. Tristan, mein Herre,  
was höhnt du mich?  
Dünkt dich nicht deutlich  
die thör'ge Magd,  
hör' meiner Herrin Wort!  
So, hiess sie, sollt' ich sagen —  
befehlen liess'  
dem Eigenholde  
Furcht der Herrin  
sie, Isolde.

KURWENAL (aufspringend). Darf ich die Antwort  
sagen?

TRISTAN. Was wohl erwiedertest du?

KURWENAL. Das sage sie  
Der Frau Isold'. —  
Wer Kornwall's Kron'  
und England's Erb'  
an Irland's Maid vermacht,  
der kann der Magd  
nicht eigen sein,  
die selbst dem Ohm er schenkt.  
Ein Herr der Welt  
Tristan der Held!  
Ich ruf's: du sag's, und grolltest  
mir tausend Frau Isolden

feet KURNEVAL reclines carelessly. From the mast-head above is once more heard the voice of the young sailor.]

THE YOUNG SAILOR (*at the mast-head invisible*).

The wind so wild  
blows homewards now ;  
my Irish child,  
where waitest thou?  
Say, must our sails be weighted,  
filled by thy sighs unabated?  
Waft us, wind strong and wild !  
Woe, ah woe for my child !

ISOLDA (*whose eyes have at once sought TRISTAN and fixed stonily on him—gloomily*).

Once beloved—  
now removed—  
brave and bright,  
coward knight ! —  
Death-devoted head !  
Death-devoted heart !—

(*laughing unnaturally*).

Think'st highly of yon minion?

BRANGÆNA (*following her glance*).

Whom mean'st thou?

ISOLDA. There, that hero

who from mine eyes  
averts his own :  
in shrinking shame  
my gaze he shuns—  
Say, how hold you him?

BRANGÆNA. Mean you Sir Tristan,  
lady mine?

Extolled by ev'ry nation,  
his happy country's pride,  
the hero of creation,—  
whose fame so high and wide?

ISOLDA (*jeeringly*).

In shrinking trepidation  
his shame he seeks to hide,  
while to the king, his relation,  
he brings the corpse-like bride !—  
Seems it so senseless  
what I say?

Go ask himself,  
our gracious host,  
dare he approach my side?

No courteous heed  
or loyal care  
this hero t'wards

his lady turns ;  
but to meet her his heart is daunted,  
this knight so highly vaunted !

Oh ! he wots  
well the cause !

To the traitor go,  
bearing his lady's will !  
As my servant bound,

straightway should he approach.

BRANGÆNA. Shall I beseech him  
to attend thee?

ISOLDA. Nay, order him :  
pray, understand it :—  
I, Isolda  
do command it !

[At an imperious sign from Isolda Brangæna withdraws and timidly walks along the deck towards the stern, past the working sailors. Isolda, following her with fixed gaze, sinks back on the couch, where she remains seated during the following, her eyes still turned sternward.]

KURNEVAL (*observing Brangæna's approach, plucks Tristan by the robe without rising.*)

Begare, Tristan!  
Message from Isolda!

TRISTAN (*starting*). What is't?—Isolda?—

[He quickly regains his composure as Brangær approaches and curtsies to him.]

What would my lady?  
I her liegeman,  
fain will listen  
while her loyal  
woman tells her will.

BRANGÆNA. My lord, Sir Tristan,  
Dame Isolda  
would have speech  
with you at once.

TRISTAN. Is she with travel worn?

The end is near:  
nay ere the set of sun  
sight we the land.  
All that your mistress commands me,  
trust me, I shall mind.

BRANGÆNA. That you, Sir Tristan  
go to her,—  
this is my lady's wish.

TRISTAN. Where yonder verdant meadows  
in distance dim are mounting,  
waits my sov'reign  
for his mate:  
to lead her to his presence  
I'll wait upon the princess:  
'tis an honor  
all my own.

BRANGÆNA. My lord, Sir Tristan,  
list to me:  
this one thing  
my lady wills,  
that thou at once attend her,  
there where she waits for thee.

TRISTAN. In any station  
where I stand  
I truly serve but her,  
the pearl of womanhood.  
If I unheeding  
left the helm,  
how might I pilot her ship  
in surety to king Mark?

BRANGÆNA. Tristan, my master,  
why mock me thus?  
Seemeth my saying  
obscure to you?  
list to my lady's words:  
thus, look you, she hath spoken:  
"Go order him,  
and understand it,  
I—Isolda—  
do command it."

KURNEVAL (*springing up*). May I an answer make  
her?

TRISTAN. What wouldst thou wish to reply!

KURNEVAL. Thus should she say  
to Dame Isolda:  
Though Cornwall's crown  
and England's isle  
for Ireland's child he chose  
his own by choice  
she may not be;  
he brings the king his bride.  
A hero-knight  
Tristan is hight!  
I've said, nor care to measure  
your lady's high displeasure.

(Da TRISTAN durch Gebärden ihm zu wehren sucht, und BRANGÈNE entriistet sich zum Weggehen wendet, singt KURWENAL der zögernd sich Entfernenden mit höchster Stärke nach):

“Herr Morold zog  
zu Meere her,  
in Kornwall Zins zu haben;  
ein Eilan! schwimmt  
auf ödem Meer,  
da liegt er nun begraben!  
Sein Haupt doch hängt  
im Iren-Land,  
als Zins gezahlt  
von Engeland.  
Hei! unser Held Tristan!  
Wie der Zins zahlen kann!”

KURWENAL, von TRISTAN fortgeschoben, ist in den Schiffsraum des Vorderdecks hinaabgestiegen. BRANGÈNE, in Bestürzung zu ISOLDE zurückgekehrt, schliesst hinter sich die Vorhänge, während die ganze Mannschaft aussen sich hören lässt.]

ALLE MÄNNER. “Sein Haupt doch hängt  
im Iren-Land,  
als Zins gezahlt  
von Engeland.  
Hei! unser Held Tristan!  
Wie der Zins zahlen kann!”

### III. SCENE.

[ISOLDE und BRANGÈNE allein, bei vollkommen wieder geschlossenen Vorhängen. ISOLDE erhebt sich mit verzweiflungsvoller Wuthgebärde. BRANGÈNE ihr zu Füssen stürzend.]

BRANGÈNE. Weh! Ach, wehe!  
dies zu dulden!

ISOLDE (dem furchtbarsten Ausbruche nahe, schnell sich fassend). Doch nun von Tristan:  
genau will ich's vernehmen.

BRANGÈNE. Ach, frage nicht!

ISOLDE. Frei sag's ohne Furcht.

BRANGÈNE. Mit höf'schen Worten  
wich er aus.

ISOLDE. Doch als du deutlich mahntest?

BRANGÈNE. Da ich zur Stell'  
ihn zu dir rief:  
wo er auch steh',  
so sagte er,  
getreulich dien' er ihr,  
der Frauen höchster Ehr';  
liess' er das Steuer  
jetzt zur Stund'  
wie lenkt' er sicher den Kiel  
zu König Marke's Land?

ISOLDE (schmerzlich bitter). “Wie lenkt' er sicher  
den Kiel

zu König Marke's Land”—  
den Zins ihm auszuzahlen,  
den er aus Irland zog!

BRANGÈNE. Auf deine eig'nen Worte,  
als ich ihm die entbot  
liess seinen Treuen Kurwenal—

ISOLDE. Den hab' ich wohl vernommen;  
kein Wort das mir entging.  
Erfuhrst du meine Schmach,  
nun höre, was sie mir schuf. —  
Wie lachend sie  
mir Lieder singen,  
wohl könnt' auch ich erwiedern:—  
von einem Kahn,  
der klein und arm  
an Irland's Küste schwamm;

darinnen krank  
ein siecher Mann  
elend im Sterben lag.  
Isolde's Kunst  
ward ihm bekannt;  
mit Heil-Salben  
und Balsamsaft  
der Wunde, die ihn plagte,  
getreulich pfleg sie da.  
Der “Tantris”  
mit sorgender List sich nannte  
als “Tristan”  
Isold' ihn bald erkannte,  
da in des Müss'gen Schwerte  
eine Scharte sie gewährte,  
darin genau  
sich fügt' ein Splitter,  
den einst im Haupt  
des Iren-Ritter,  
zum Hohn ihr heimgesandt,  
mit kund'ger Hand sie fand.—  
Da schrie's mir auf  
aus tiefstem Grund;  
mit dem hellen Schwert  
ich vor ihm stund,  
an ihm, dem Ueber-Frechen,  
Herrn Morold's Tod zu rächen.  
Von seinem Bette  
blickt' er her,—  
nicht auf das Schwert,  
nicht auf die Hand,—  
er sah' mir in die Augen.  
Seines Elendes  
jammert mich;  
das Schwert—das liess ich fallen:  
die Morold schlug, die Wunde,  
sie heilt' ich, dass er gesunde,  
und heim nach Hause kehre,—  
mit dem Blick mich nicht mehr besorgend!

BRANGÈNE. O Wunder! Wo hatt' ich die Augen  
Der Gast, den einst  
ich pflegen half—?

ISOLDE. Sein Lob hörtest du eben:—  
“Hei! Unser Held Tristan!”—  
der war jener traur'ge Mann!—  
Er schwur mit tausend Eiden  
mir ew'gen Dank und Treue.  
Nun hör' wie ein Held  
Eide hält!—  
Den als Tantris  
unerkant ich entlassen,  
als Tristan  
kehrt' er kühn zurück  
auf stolzem Schiff  
von hohem Bord,  
Irland's Erbin  
begehrt er sur Eh'  
für Kornwall's müden König,  
für Marke, seinen Ohm.  
Da Morold lebte,  
wer hätt' es gewagt,  
uns je solche Schmach zu bieten  
Für der zinspflichtigen  
Kornen Fürsten  
um Irland's Krone zu werben.  
O wehe mir!  
Ich ja war's,  
die heimlich selbst  
die Schmach sich schuf.  
Das rächende Schwert,  
statt es zu schwingen,  
machtlos liess ich's fallen:—  
nun dien' ich dem Vasallen.

[While Tristan seeks to stop him and the offended Brangæna turns to depart, Kurvenal sings after her at the top of his voice, as she lingeringly withdraws.]

"Sir Morold toiled  
o'er mighty wave  
the cornish tax to levy;  
in desert isle  
was dug his grave,  
he died of wounds so heavy.  
His head now hangs  
In Irish lands,  
sole were-gild won  
at English hands.  
Bravo, our brave Tristan!  
Let his tax take who can!"

Kurvenal, driven away by Tristan's chidings, descends into the cabin. Brangæna returns in discomposure to Isolde, closing the curtains behind her, while all the men take up the chorus and are heard without.]

KNIGHTS AND ATTENDANTS. "His head now hangs  
in Irish lands,  
sole were-gild won  
at English hands.  
Bravo, our brave Tristan!  
Let his tax take who can!"

### SCENE III.

[ISOLDA and BRANGÆNA alone, the curtain being again completely closed. ISOLDA rises with a gesture of despair and wrath. BRANGÆNA falls at her feet.]

BRANGÆNA. Ah! an answer  
so insulting!

ISOLDA (checking herself on the brink of a fearful outburst.) How now? of Tristan?  
I'd know if he denies me.

BRANGÆNA. Ah! question not!

ISOLDA. Quick, say without fear!

BRANGÆNA. With courteous phrase  
he foiled my will.

ISOLDA. But when you bade him hither?

BRANGÆNA. When I had straightway  
bid him come,  
where'er he stood,  
he said to me,  
he truly served but thee,  
the pearl of womanhood;  
if he unheeded  
left the helm  
how could he pilot the ship  
in surety to king Mark?

ISOLDA (bitterly.) "How could he pilot the ship  
in surety to king Mark!"  
And wait on him with were-gild  
from Ireland's island won!

BRANGÆNA. As I gave out the message  
and in thy very words,  
thus spoke his henchman Kurvenal—

ISOLDA. Heard I not ev'ry sentence?  
it all has reached my ear.  
If thou hast learnt my disgrace  
now hear too whence it has grown.

How scoffingly  
they sing about me!  
Quickly could I requite them!  
What of the boat  
so bare and frail,  
that floated by our shore?

What of the broken  
stricken man,  
feebly extended there?  
Isolda's art  
he gladly owned;  
with herbs, simples  
and healing salves  
the wounds from which he suffered  
she nursed in skilful wise.  
Though "Tantris"  
The name that he took unto him,  
as "Tristan"  
anon Isolda knew him,  
when in the sick man's keen blade  
she perceived a notch had been made,  
wherein did fit

a splinter broken  
in Morold's head,  
the mangled token  
sent home in hatred rare:  
this hand did find it there.  
I heard a voice  
from distance dim;  
with the sword in hand  
I came to him.  
Full well I willed to slay him,  
for Morold's death to pay him.  
But from his sick bed  
he looked up  
not at the sword,  
not at my arm—  
his eyes on mine were fastened,  
and his feebleness  
softened my heart:  
the sword—dropped from my fingers.  
Though Morold's steel had maimed him,  
to health again I reclaimed him;  
when he hath homeward wended  
my emotion then might be ended.

BRANGÆNA. O wondrous! Why could I not see this?  
The guest I sometime  
helped to nurse—?

ISOLDA. His praise briskly they sing now:—

\* Bravo, our brave Tristan!"—  
he was that distressful man.  
A thousand protestations  
of truth and love he prated.  
Hear how a knight  
fealty knows!—  
When as Tantris  
unforbidden he'd left me,  
as Tristan  
boldly back he came.  
in stately ship  
from which in pride  
Ireland's heiress  
in marriage he asked  
for Mark, the Cornish monarch  
his kinsman worn and old.  
In Morold's lifetime  
dared any have dreamed  
to offer us such an insult?  
For the tax-paying  
Cornish prince  
to presume to court Ireland's princess!  
Ah, woe is me!  
I it was  
who for myself  
did shape this shame!  
With death-dealing sword  
should I have stabbed him;  
weakly it escaped me:—  
now serfdom I have shaped me.



Fluch dir, Verruchter!  
Fluch deinem Haupt!  
Rache, Tod!  
Tod uns Beiden!

BRANGÈNE (*mit ungestümer Zärtlichkeit sich auf Isolde stürzend*). O Süsse! Traute!

Theure! Holde!  
Gold'ne Herrin!  
Lieb' Isolde!  
Hör' mich! Komme!  
Setz' dich her!—

(*Sie zieht ISOLDE allmählich nach dem Ruhebett.*)

Welcher Wahn?  
Welch eitles Zürnen?  
Wie magst du dich bethören,  
nicht hell zu sehn noch hören!  
Was je Herr Tristan  
dir verdankte,  
sag', konnt' er's höher lohnen,  
als mit der herrlichsten der Kronen?  
So dient' er treu  
dem edlen Ohm,  
dir gab er der Welt  
begehrtesten Lohn:  
dem eig'nen Erbe,  
echt und edel,  
entsagt' er zu deinen Flüssen,  
als Königin dich zu grüssen.

(*ISOLDE wendet sich ab.*)

Und warb er Marke  
dir zum Gemahl,  
wie wolltest du die Wahl doch schelten,  
muss er nicht werth dir gelten?  
Von edler Art  
Und mildem Muth,  
wer gliche dem Mann  
an Macht und Glanz?  
Dem ein hehrster He'd  
so treulich dient,  
wer möchte sein Glück nicht theilen,  
als Gattin bei ihm weilen?

ISOLDE (*starr vor sich hin blickend*).

Ungemint  
den behrsten Mann  
stets mir nah' zu sehen, --  
wie könnt' ich die Qual bestehen!

BRANGÈNE. Was wahnst du Arge?  
Ungemint? —

(*Sie nähert sich ISOLDEN schmeichelnd und kosend.*)

Wo lebte der Mann,  
der dich nicht liebte?  
Der Isolde sah',  
und in Isolden  
selig nicht ganz verging'?  
Doch, der dir erkoren,  
wär' er so kalt,  
zög' ihn von dir  
ein Zauber ab,  
den bösen wüsst' ich  
bald zu binden;  
ihn bannte der Minne Macht.—

(*Mit geheimnissvoller Zutraulichkeit ganz nah zu ISOLDEN.*)

Kennst du der Mutter  
Künste nicht?  
Wahnst du, die Alles  
klug erwägt,  
ohne Rath in fremdes Land  
hätt' sie mit dir mich entsandt?

ISOLDE (*düster*). Der Mutter Rath  
gemahnt mich recht;  
wil kommen preis' ich  
ihre Kunst:—  
Rache für den Verrath,  
Ruh' in der Noth dem Herzen!  
Den Schrein dort bring' mir her.

BRANGÈNE. Er birgt, was Heil dir frommt

(*Sie holt eine kleine goldne Truhe herbei, öffnet sie, und deutet auf ihren Inhalt.*)

So reihte sie die Mutter,  
die mächt'gen Zaubetränke.  
Für Weh' und Wunden  
Balsam hier;  
für böse Gifte  
Gegen Gift:—

(*Sie zieht ein Fläschchen hervor.*)

den lehrstern Trank,  
ich ha't' ich hier.

ISOLDE. Du irrst, dich kenn' ich besser;  
ein starkes Zeichen  
schneid' ich ein:—  
der Trank ist's, der mir frommt.

(*Sie ergreift ein Fläschchen und zeigt es.*)

BRANGÈNE entsetzt zurückweichend.  
Der Tod strank!

(*ISOLDE hat sich vom Ruhebett erhoben, und vernimmt jetzt mit wachsendem Schrecken den Ruf des Schiffsvolkes:*)

RUF DES SCHIFFSVOLKES (*von ausen*).

„He! ha! ho! he!  
Am Untermast  
Die Segel ein!  
He! ha! ho! he!“

ISOLDE. Das deutet schnelle Fahrt.  
Weh' mir! Nahe das Land!

#### IV. SCENE.

[*Durch die Vorhänge tritt mit Ungestüm KURWENAL herein.*]

KURWENAL. Auf, auf! Ihr Frauen!

Frisch und froh!  
Rasch gewüstet!  
Fertig, hurtig und flink!—  
Und Frau Isolden  
sollt' ich sagen  
von Held Tristan,  
meinem Herrn:—  
vom Mast der Freude Flagge  
sie wehe lustig in's Land;  
in Marke's Königsschlosse  
mach' me ihr Nahen bekannt.  
Drum Frau Isolde  
bät' er eilen,  
für's Land sich zu bereiten,  
dass er sie könnt' geleiten.

ISOLDE (*nachdem sie zuerst bei der Meldung in Schreck zusammengefahren, gefasst und mit Würde*

Herrn Tristan bringe  
meinen Gruss,  
und meld' ihm was ich sage.—  
Sollt' ich zur Seit' ihm gehen,  
vor König Marke zu stehen.

Curse him, the villain!  
Curse on his head!  
Vengeance! Death!  
Death for me too!

BRANGENA (*throwing herself upon Isolde with impetuous tenderness*). Isolde! lady!  
loved one! fairest!  
sweet perfection!  
mistress rarest!  
Hear me! come now,  
sit thee here. —

(*gradually draws Isolde to the couch*).

What! a whim!  
what causeless railing!  
How came you so wrong-minded  
and by mere fancy blinded?  
Sir Tristan gives thee  
Cornwall's kingdom;  
then, were he erst thy debtor,  
now could he reward thee better?  
His noble uncle  
serves he so:  
think too what a gift  
on thee he'd bestow!  
With honor unequalled  
all he's heir to  
at thy feet he seeks to shower,  
Go make thee a queenly dower.

(*Isolda turns away*).

If wife he'd make thee  
unto king Mark  
why wert thou in this wise complaining?  
Is he not worth thy gaining?  
Of royal race  
and mild of mood,  
who passes King Mark  
in might and power?  
If a noble knight  
like Tristan serves him,  
who would not but feel elated,  
so fairly to be mated.

ISOLDA (*gazing vacantly before her*)  
Glorious knight!  
And I must hear him  
loveless ever languish!  
How can I support such anguish?

BRANGENA. What's this my lady?  
loveless thou?  
(*approaching coaxingly and kissing Isolde*).

Where lives there a man  
would not love thee?  
Who could see Isolde  
And not sink  
at once into bondage blest?  
And if e'en it could be  
any were cold,  
did any magic  
draw him from thee,  
I'd bring the false one  
back to bondage,  
And bind him in links of love. —  
(*secretly and confidentially, close to Isolde*).

Mindest thou not  
thy mother's arts?  
Think you that she  
who'd mastered those  
would have sent me o'er the sea,  
without assistance for thee?

ISOLDA (*darkly*). My mother's rede  
I mind aright,  
and highly her magic  
arts I hold:—  
vengeance they wreak for wrongs,  
rest give to wounded spirits.  
Yon casket hither bear.

BRANGENA. It holds a balm for thee. —  
*She brings forward a small golden coffer, opens it and points to its contents.*

Thy mother placed inside it  
her subtle magic potions.  
There's salve for sickness  
or for wounds,  
and antidotes  
for deadly drugs. —

(*She takes out a bottle*).

The helpfullest draught  
I hold in here.

ISOLDA. Not so, I know a better.  
I make a mark  
to know it again —  
This draught 'tis I would drain.  
(*Seizes flask and shows it*).

BRANGENA (*r coiling in horror*).  
The draught of death!

(*ISOLDA has risen from the sofa and now hears with increasing dread the cries of the sailors*).

VOICES OF THE CREW (*without*).  
"Ho! heave ho! hey!  
Reduce the sail!  
The mainsail in!  
Ho! heave ho! hey!"

ISOLDA. Our journey has been swift.  
Woe's me! Near to the land!

#### SCENE IV.

(*KURVENAL boisterously enters through the curtains*).

KURVENAL. Up, up, ye ladies!  
Look alert!  
Straight bestir you!  
Loiter not, here is the land! —  
To dame Isolde  
says the servant  
of Tristan,  
our hero true: —  
Behold, our flag is flying!  
it waveth landwards aloft:  
in Mark's ancestral castle  
may our approach be seen.  
So, dame Isolde,  
he prays to hasten,  
for land straight to prepare her,  
that thither he may bear her.

ISOLDA (*who has at first covered and shuddered on hearing the message, now speaks calmly and with dignity*).

My greeting take  
unto your lord  
and tell him what I say now:  
Should he assist to land me  
and to King Mark would he hand me,

nicht möcht' es nach Zucht  
und Fug gesch'eh'n,  
empfang' ich Sühne  
nicht zuvor  
für ungesühnte Schuld:  
drum such' er meine Huld. —

(KURWENAL macht eine trotziqe Gebärde.)

Du merke wohl  
und meld' es gut! —  
Nicht wollt' ich mich bereiten,  
an's Land ihn zu begleiten;  
nicht werd' ich zur Seit' ihm gehen,  
vor König Marke zu stehen,  
begehrte Vergessen  
und Vergeben  
nach Zucht und Fug  
er nicht zuvor  
für ungehüsste Schuld: —  
die böt' ihm meine Huld.

KURW. Sicher wisst,  
das sag' ich ihm:  
nun harrt, wie er mich hört!

(Er geht schnell zurück.)

V. SCENE.

ISOLDE (eilt auf BRANGÈNE zu und umarmt sie heftig).

Nun leb' wohl, Brangäne!  
Grüss' mir die Welt,  
grüsse mir Vater und Mutter!

BRANG. Was ist's! Was sinnst du?  
Wolltest du fliehen?

Wohin sollt' ich dir folgen?

ISOLDE (schnell gefüßt). Hörtest du nicht?

Hier bleib' ich;  
Tristan will ich erwarten. —  
Treu befolg',  
was ich befehl',  
den Sühne-Trank  
rüste schnell, —  
du weisst, den ich dir wies.

BRANG. Und welchen Trank?

ISOLDE (entnimmt dem Schreine das Fläschchen).

Diesen Trank!  
In die gold'ne Schale  
giess' ihn aus;  
gefüllt fasst sie ihn ganz.

BRANG. (voll Grausen das Fläschchen empfangend).

Trau' ich dem Sinn?

ISOLDE. Sei du mir treu!

BRANG. Der Trank — für wen?

ISOLDE. Wer mich betrog.

BRANG. Tristan?

ISOLDE. Trinke mir Sühne.

BRANG. (zu ISOLDE'S Füßen stürzend).

Entsetzen! Schone mich Arme!

ISOLDE (heftig). Schone du mich,

untreue Magd!

Kennst du der Mutter

Künste nicht?

Wäbn'st du, die Alles

klug erwägt,

ohne Rath in fremdes Land

hätt' sie mit Dir mich entsandt?

Für Weh' und Wunden

gab sie Balsam;

für böse Gifte

Gegeu-Gift;

für tiefstes Weh',

für höchstes Leid —

gab sie den Todes-Trank.

Der Tod nun sag' ihr Dank!

BRANG. (kaum ihrer mächtig). O tiefstes Weh'!

ISOLDE. Gehorchst du mir nun?

BRANG. O höchstes Leid!

ISOLDE. Bist du mir treu?

BRANG. Der Trank?

KURW. (eintretend). Herr Tristan.

(BRANGÈNE e hbt sich erschrocken und verirrt.  
ISOLDE sucht mit furchtbarer Anstrengung sich  
zu fassen.)

ISOLDE (zu Kurwenal). Herr Tristan trete nah.

VI. SCENE.

[KURWENAL geht wieder zurück. BRANGÈNE, kaum  
ihrer mächtig, wendet sich in den Hintergrund.  
ISOLDE, ihr ganzes Gefühl zur Entscheidung zu-  
sammenfassend, schreitet langsam, mit grosser  
Haltung, dem Ruhebett zu, auf dessen Kopfende  
sie stützend sie den Blick fest dem Eingange  
zuwendet.]

(TRISTAN tritt ein, und bleibt ehrerbietig am Eingange  
stehen.)

TRIS. Begehrt, Herrin,  
was Ihr wünsch.

ISOLDE. Wüsstest du nicht

was ich begehre,  
da doch die Furcht,  
mir's zu erfüllen,  
fern meinem Blick dich hielt?

TRIS. Ehr-Furcht

hielt mich in Acht.

ISOLDE. Der Ehre wenig

botest du mir:

mit off'nem Hohn

verwehrtest du

Gehorsam meinem Gebot.

TRIS. Gehorsam einzig

hielt mich in Bann.

ISOLDE. So dankt' ich Geringes

deinem Herrn,

rieth dir sein Dienst

Un-Sitte

gegen sein eigen Gemahl?

TRIS. Sitte lehrt

wo ich gelebt:

zur Brautfahrt

der Brautwerber

meide fern die Braut.

ISOLDE. Aus welcher Sorg?

TRIS. Fragt die Sitte!

ISOLDE. Da du so sittsam,

mein Herr Tristan,

auch einer Sitte

sei nun gemahnt:

den Feind dir zu sühnen,

soll er als Freund dich rühmen

TRIS. Und welchen Feind?

ISOLDE. Frag' deine Furcht!

Blut-Schuld

schwebt zwischen uns.

TRIS. Die ward gesühnt.

ISOLDE. Nicht zwischen uns.

TRIS. Im off'nen Feld

vor allem Volk

ward Ur-Fehde geschworen.

ISOLDE. Nicht da war's

wo ich Tantris barg,

wo Tristan mir verfiel.

Da stand er herrlich,

behr und heil;

doch was er schwur,

das schwur ich nicht: —

zu schweigen hatt' ich gelernt

Da in stiller Kammer

krank er lag,

meet and unseemly  
were his act,  
the while my pardon  
was not won  
for trespass black and base:  
so bid him seek my grace.

(KURVENAL makes a gesture of defiance.)

Now mark me well,  
This message take: —  
Nought will I yet prepare me,  
that he to land may bear me;  
I will not by him be landed,  
nor unto king Mark be handed  
ere granting forgiveness  
and forgetfulness,  
which 'tis seemly  
he should seek: —  
for all his trespass base  
I tender him my grace.

KURV. Be assured,  
I'll bear your words:  
we'll see what he will say!

(He retires quickly.)

#### SCENE V.

ISOLDA (*hurries to BRANGÆNA and embraces her  
vehemently*). Now farewell, Brangæna!

Greet ev'ry one,  
Greet my father and mother!

BRANG. What now? what mean'st thou?  
Wouldst thou flee?

And where must I then follow?

ISOLDA (*checking herself suddenly*). Here I remain:  
heard you not?

Tristan will I await. —  
I trust in thee  
to aid in this:  
prepare the true  
cup of peace:  
thou mindest how it is made.

BRANG. What meanest thou?

ISOLDA (*taking a bottle from the coffer*). This it is!

From the flask go pour  
this philtre out;  
you golden goblet 'twill fill.

BRANG. (*filled with terror, receiving the flask*). Trust  
I my wits?

ISOLDA. Wilt thou be true?

BRANG. The draught — for whom?

ISOLDA. Him who betrayed!

BRANG. Tristan?

ISOLDA. Truce he'll drink with me.

BRANG. (*throwing herself at ISOLDA's feet*). O horror!  
Pity thy handmaid!

ISOLDA. Pity thou me,  
false-hearted maid!  
Mindest thou not  
my mother's arts?  
Think you that she  
who'd mastered those  
would have sent thee o'er the sea  
without assistance for me?  
A salve for sickness  
doth she offer  
and antidotes  
for deadly drugs:  
for deepest grief  
and woe supreme  
gave she the draught of death.  
Let Death now give her thanks!

BRANG. (*scarcely able to control herself*). O deepest  
grief!

ISOLDA. Now, wilt thou obey?

BRANG. O woe supreme!

ISOLDA. Wilt thou be true?

BRANG. The draught

KURV. (*entering*). Sir Tristan!

(BRANGÆNA rises, terrified and confused. ISOLDA  
strives with immense effort to control herself.)

ISOLDA (*to Kurrenal*). Sir Tristan may approach!

#### SCENE VI.

[KURVENAL retires again. BRANGÆNA, almost be-  
side herself, turns up the stage. ISOLDA, mus-  
tering all her powers of resolution, walks slowly  
and with dignity towards the sofa, by the head  
of which she supports herself, turning her eyes  
firmly towards the entrance.]

(TRISTAN enters, and pauses respectfully at the en-  
trance.)

TRIS. Demand, lady,  
what you will.

ISOLDA. While knowing not  
what my demand is,  
wert thou afraid  
still to fulfil it,  
fleeing my presence thus?

TRIS. Honor  
Held me in awe.

ISOLDA. Scant honor hast thou  
shown unto me;  
for, unabashed,  
witheldest thou  
obedience unto my call.

TRIS. Obedience 'twas  
forbade me to come.

ISOLDA. But little I owe  
thy lord, methinks,  
if he allows  
ill manners  
unto his own promised bride.

TRIS. In our land  
it is the law  
that he who fetches  
home the bride  
should stay afar from her.

ISOLDA. On what account?

TRIS. 'Tis the custom.

ISOLDA. Being so careful,  
my lord Tristan,  
another custom  
can you not learn?  
Of enemies friends make:  
for evil acts amends make.

TRIS. Who is my foe?

ISOLDA. Find in thy fears!  
Blood-guilt  
gets between us.

TRIS. That was absolved.

ISOLDA. Not between us

TRIS. In open field,  
'fore all the folk  
our old feud was abandoned.

ISOLDA. 'T was not there  
I held Tantris hid  
when Tristan was laid low.  
He stood there brawny,  
bright and brave;  
but in his truce  
I took no part:  
my tongue its silence had learnt.  
When in chambered stillness  
sick he lay

mit dem Schwerte stumm  
ich vor ihm stund,  
schwieg — da mein Mund,  
bannt' ich meine Hand,  
doch was einst mit Hand  
und Mund ich gelobt,  
das schwur ich schweigend zu halten  
Nun will ich des Eides walten.

TRIS. Was schwurst Ihr, Frau?

ISOLDE schnell. Rache für Morold.

TRIS mühsig. Müht Euch die?

ISOLDE lebhaft. Wagst du mir Hohn?

Angelobt war er mir,  
der hehre Irenheld;  
seine Waffen hatt' ich geweiht.  
für mich zog er in Streit  
Da er gefallen,  
fiel meine Ehr';  
in des Herzens Schwere  
schwur ich den Eid,  
würd' ein Mann den Mord nicht sühnen.  
wollt' ich Magd mich des' erkünnen. —  
Sieh und matt  
in meiner Macht,  
warum ich dich da nicht schlug,  
das sag' dir mit leichtem Fug: —  
ich pfleg des Wunden,  
dass den heil Gesunden  
rächend schlug der Mann,  
der Isolden ihn abgewann. —  
Dein Loos nun selber  
magst du dir sagen:  
da die Männer sich all' ihm vertragen,  
wer muss nun Tristan schlagen?

TRIS (bleich und düster, reicht ihr sein Schwert hin).

War Morold dir so werth,  
nun wieder nimm das Schwert,  
und führ' es sicher und fest,  
dass du nicht dir's entfalten lässt.

ISOLDE. Wahre dein Schwert!

Da einst ich's schwang,  
als mir die Rache  
im Busen rang,  
als dein messender Blick  
mein Bild sich stahl,  
ob ich Herrn Marke  
taug' als Gemahl:  
das Schwert — da liess ich's sinken.  
Nun lass' uns Sühne trinken! —

(Sie winkt BRANGÈNE. Diese schüttert zusammen,  
schwankt und zögert in ihrer Bewegung. ISOLDE  
treibt sie durch gesteigerte Gebärden an. Als  
BRANGÈNE zur Bereitung des Trankes sich  
anlöst, vernimmt man den Ruf des Schiffes-  
volkes.)

SCHIFFSVOLK (von aussen. Ho! he! ha! he!  
Am Obermast  
die Segel ein!  
Ho! he! ha! he!

TRIS. (aus finst'rem Brüten auffahrend).  
Wo sind wir?

ISOLDE. Hart am Ziel.  
Tristan, gewinn' ich Sühne?  
Was hast du mir zu sagen?

TRIS. du er'. Des Schweigens Herrin  
heisst mich schweigen:  
fass' ich, was sie verschwieg,  
verschweig' ich, was sie nicht fasst.

ISOLDE. Dein Schweigen fass' ich,  
weichst du mir aus.  
Weigerst du Sühne mir?

(Neue Schiffsrufe. Auf ISOLDE's ungeduldigen Wink  
reicht BRANGÈNE ihr die gefüllte Trinkschale.)

ISOLDE (mit dem Becher zu TRISTAN tretend, der in  
starr in die Augen blickt).

Du hörst den Ruf?

Wir sind am Ziel:

in kurzer Frist

stehn wir —

(mit leisem Hohle

vor König Marke.

SCHIFFSVOLK (aussen). Auf das T.u!

Anker ab!

TRIS. (wilt auffahrend). Los den Anker!

Das Steuer dem Strom!

Den Winden Segel und Mast!

(Er entreisst ISOLDEN ungestüm die Trinkschale.

Wohl kenn' ich Irland's

Königin,

und ihrer Künste

Wunderkraft:

den Balsam nützt' ich,

den sie bot:

den Becher nehm' ich nun,

dass ganz ich heut' genesse!

Und achte auch

des Sühne-Eids,

den ich zum Dank dir sage. —

Tristan's Ehre —

höchste Tren':

Tristan's Elend —

kühnster Trotz.

Trug des Herzens;

Traum der Ahnung:

ew'ger Trauer

einzig'er Trost,

Vergessens güt'ger Trank!

Dich trink' ich sonder Wank.

(Er setzt an und trinkt.)

ISOLDE. Betrug auch hier?

Mein die Hälfte!

(Sie entwindet ihm der Becher.)

Verräther, ich trink' sie dir!

[Sie trinkt. Dann wirft sie die Schale fort.]

Beide, von Schauer erfasst, blicken sich mit  
höchster Aufregung, doch mit starrer Haltung,  
unverwandt in die Augen, in deren Ausdruck  
der Todestrotz bald der Liebesgluth weicht. —  
Zittern ergreift sie. Sie fassen sich krampfhaft  
an das Herz, — und führen die Hand weiter an  
die Stirn. — Dann suchen sie sich wieder mit  
dem Blicke, senken ihn verwirrt, und heften  
ihn von Neuem mit steigender Sehnsucht auf  
einander.]

ISOLDE (mit bebender Stimme) Tristan!

TRIS. (überströmend). Isolde!

ISOLDE (an seine Brust sinkend). Treuloser Holder!

TRIS. Seligste Frau! —

(Er umfasst sie mit Gluth. Sie verbleiben in stummen  
Umarmung.)

ALLE MÄNNER (aussen). Heil! Heil!

König Marke!

König Marke Heil!

BRANG. (die, mit abgewandtem Gesicht, voll Verwir-  
rung und Schauer sich über Bord gelehnt hatte,  
wendet sich jetzt dem Anblick des in Liebessum-  
marmung versunkenen Paares zu, und stür-  
händeringend, voll Verzweiflung, in den Vorder-  
grund.)

Wehe! Wehe!

Unabwendbar

ewige Noth

für kurzen Tod!

Thör'ger Treue

trugvolles Werk

blüht nun jammernd empor!

(Sie fahren verwirrt aus der Umarmung auf.)

with the sword I stood  
before him, stern ;  
silent — my lips,  
motionless my hand.  
But that which my hand  
and lips had once vowed,  
I swore in stealth to adhere to :  
lo ! now my desire I'm near to.

TRIST. What hast thou sworn ?  
ISOLDA (*quickly*). Vengeance for Morold !

TRIST. (*quietly*). Mindst thou that ?

ISOLDA (*animated*). Dare you to flout me ?—

Was he not my betrothed,  
that noble Irish knight ?  
For his sword a blessing I sought ;  
for me only I fought.  
When he was murdered  
no honour fell.  
In that heartfelt misery  
my vow was framed ;  
if no man remained to right it,  
I, a maid, must needs requite it. —  
Weak and maimed,  
when might was mine,  
why at thy death did I pause ?  
Thou shalt know the secret cause. —  
Thy hurts I tended  
that, when sickness ended,  
thou shouldst fall by some man,  
as Isolde's revenge should plan.  
But now attempt  
thy fate to foretell me ?  
if their friendship all men do sell thee,  
what for can seek to fell thee ?

TRIST. (*pale and gloomy, offers her his sword*). If  
thou so lovedst this lord,  
then li't once more my sword,  
nor from thy purpose refrain ;  
let the weapon not fail again.

ISOLDA. Put up thy sword  
which once I swung,  
when vengeful rancour  
my bosom wrung,  
when thy masterful eyes  
did ask me straight  
whether King Mark  
might seek me for mate.  
The sword harmless decended. —  
Drink, let our strife be ended !

ISOLDA beckons BRANGÆNA. *She trembles and  
hesitates to obey. ISOLDA commands her with a  
more imperious gesture. BRANGÆNA sets about  
preparing the drink.*

VOICES OF THE CREW (*without*). Ho ! heave ho ! hey !  
Reduce the sail !  
The foresail in !  
Ho ! heave ho ! hey !

TRIST. (*starting from his gloomy brooding*). Where  
are we ?

ISOLDA. Near to shore.  
Tristan, is warfare ended ?  
Hast not a word to offer ?

TRIST. (*darkly*). Concealment's mistress  
makes me silent :  
I know what she conceals,  
conceal, too, more than she knows.

ISOLDA. Thy silence nought  
but feigning I deem.  
Friendship wilt thou still deny ?

(*Revered cries of the Sailors.*)

At an impatient sign from ISOLDA BRANGÆNA hands  
her the filled cup).

ISOLDA (*advancing with the cup to TRISTAN, who gazes  
immovably 'nto her eyes*).

Thou hear'st the cry ?

The shore's in sight :

we must ere long (*with slight scorn*,  
stand by King Mark together.

SAILORS (*without*). Haul the warp !

Anchor down !

TRIS. (*starting wildly*). Down with the anchor !

Her stern to the stream !

The sails a-weather the mast !

(*He takes the cup from ISOLDA.*)

I know the Queen  
of Ireland well,  
unquestioned are  
her magic arts :  
the balsam cured me  
which she brought ;  
now bid me quaff the cup,  
that I may quite recover.  
Heed too my all-  
atoning oath,  
which in return I tender. —  
Tristan's honor —  
highest truth !  
Tristan's anguish —  
brave distress !  
Traitor spirit,  
dawn-illuminated !  
Endless trouble's  
only truce !  
Oblivion's kindly draught,  
with rapture thou art quaff'd !

(*He lifts the cup and drinks.*)

ISOLDA. Betrayed e'en here ?  
I must halve it !—

(*She wrests the cup from his hand.*)

Betrayer, I drink to thee !

[She drinks, and then throws away the cup. Both,  
seized with shuddering, gaze with deepest emo-  
tion, but immovable demeanor, into one an-  
other's eyes, in which the expression of defiance  
to death fades and melts into the glow of pas-  
sion. Trembling seizes them, they convulsively  
clutch their hearts and pass their hands over  
their brows. Their glances again seek to meet,  
sink in confusion, and once more turn with  
growing longing upon one another.]

ISOLDA (*with trembling voice*). Tristan !

TRIS. (*overpowered*). Isolde !

ISOLDA (*sinking upon his breast*). Traitor beloved !

TRIS. Woman divine !

*He embraces her with ardor. They remain in a silent  
embrace.*

ALL THE MEN (*without*). Hail ! Hail !

Hail our monarch !

Hail to Mark, the king !

BRANG. (*who, filled with confusion and horror, has  
leaned over the side with averted face, now turns  
to behold the pair locked in their locked embrace  
and rushes to the front, wringing her hands in  
despair*).

Woe's me ! Woe's me !

Endless mis'ry

I have wrought

instead of death !

Dire the deed

of my dull fond heart :

it cries aloud to heav'n !

(*They start from their embrace.*)

TRIS. (*verwirrt*). Was träumte mir  
von Tristan's Ehre?

ISOLDE. Was träumte mir  
von Isolde's Schmach?

TRIS. Du mir verloren?

ISOLDE. Du mich verstossen?

TRIS. Trügenden Zaubers  
tückische List!

BEIDE. Sehnender Minne  
schwellendes Blühen,  
schmachtender Liebe  
seliges Glühen!  
Jach! in der Brust  
jauchzende Lust!  
Isolde! Tristan!  
Tristan! Isolde!  
Welten-entronnen  
du mir gewonnen!  
Du mir einzig bewusst,  
höchste Liebes-Lust!

## VII. SCENE.

Die Vorhänge werden weit aus einandergerissen.  
Das ganze Schiff ist von Rittern und Schiffs-  
luten erfüllt, die jubelnd über Bord winken,  
dem Ufer zu, das man, mit einer hohen Felsen-  
burg gekrönt, nahe erblickt. TRISTAN und  
ISOLDE bleiben, in ihrem gegenseitigen Anblick  
verloren, ohne Wahrnehmung des um sie Vor-  
gehenden.]

BRANG. (*zu den Frauen, die auf ihren Wink aus dem  
Schiffsraum heraufsteigen*).

Schnell den Mantel,  
den Königsschmuck!

(*Zwischen TRISTAN und ISOLDE stürzend*).

Unsel'ge! Auf!  
Hört wo wir sind.

Sie legt ISOLDEN, die es nicht gewahrt, den Mantel um).

ALLE MÄNNER. Heil! Heil!

König Marke!

König Marke Heil!

KURW. (*l'haft herantretend*). Heil Tristan!

Glücklicher Held! --

Mit reichem Hofgesinde

dort auf Nachen

sah Herr Marke.

Hei! wie die Fahrt ihn freut,  
dass er die Braut sich freit!

TRIS. (*in Verwirrung aufblickend*). Wer naht?

KURW. Der König.

TRIS. Welcher König?

(KURWENAL deutet über Bord. TRISTAN starrt wie  
sinnlos nach dem Lande).

ALLE MÄNNER die Hüte schwenkend.

Heil! König Marke!

ISOLDE (*in Verwirrung, zu BRANGÄNE*).

Was ist's? Brangäne!

Ha! welcher Ruf?

BRANG. Isolde! Herrin!

Fassung nur heut!

ISOLDE. Wo bin ich? Leb' ich?

Ha, welcher Trank?

BRANG. (*verzweiflungsvoll*). Der Liebestrank!

ISOLDE (*starrt entsetzt auf TRISTAN*). Tristan!

TRIS. Isolde!

ISOLDE. Muss ich leben?

(*Sie stürzt ohnmächtig in seine Brust*).

BRANG. (*zu den Frauen*). Helft der Herrin!

TRIS. O Wonne voller Tücke!

O Trug-geweihtes Glück!

ALLE MÄNNER (*Ausbruch allgemeinen Jauchzens*).  
Heil dem König!  
Kornwall Heil!

[Leute sind über Bord gestiegen, andere haben  
eine Brücke ausgelegt, und die Haltung Aller  
deutet auf die soeben bevorstehende Ankunft  
der Erwarteten, als der Vorhang schnell fällt.]

## II. ACT.

[Garten mit hohen Bäumen vor dem Gemache  
ISOLDE's, zu welchem, seitwärts gelegen, Stufen  
hinaufführ. n. Helle, anmuthige Sommernacht.  
An der geöffneten Thüre ist eine brennende  
Fackel aufgesteckt. Jagdgetön.]

### I. SCENE.

[BRANGÄNE, auf den Stufen am Gemach, späht  
dem immer entfernter vernehmbaren Jagdtrosse  
nach. Zu ihr tritt aus dem Gemach, feurig be-  
wegt, ISOLDE.]

ISOLDE. Hörst du sie noch?

Mir schwand schon fern der Klang.

BRANG. (*lauschend*). Noch sind sie nah':  
deutlich tönt's daher.

ISOLDE (*lauschend*). Sorgende Furcht  
beirrt dein Ohr;  
dich täuscht des Laubes  
säuselnd Getön',  
das lachend schüttelt der Wind.

BRANG. Dich täuscht deines Wunsches  
Ungestüm,  
zu vernehmen was du wäbnst: --  
ich höre der Hörner Schall.

ISOLDE (*lauschend*). Nicht Hörnerschall  
tönt so hold;

des Quelles sanft  
rieselnde Welle  
rauscht so wonnig daher;  
wie hört' ich sie,  
tos'ten noch Hörner?  
Im Schweigen der Nacht  
nur lacht mir der Quell:  
der meiner harrt  
in schweigender Nacht,  
als ob Hörner noch nah' dir schallter  
willst du ihn fern mir halten?

BRANG. Der deiner harrt  
O hör' mein Warnen!  
des' harren Späher zur Nacht.  
Tückisch lauschend  
treff' ich ihn oft:  
der heimlich euch umgarnt,  
vor Melot seid gewarnt.

ISOLDE. Mein'ist du Herrn Melot?

O wie du dich trüg'st!  
Ist er nicht Tristan's  
treuster Freund?  
Muss mein Trauter mich meider  
dann weil er bei Melot allein

BRANG. Was mir ihn verdächtig,  
macht dir ihn theuer.  
Von Tri tan zu Marke  
ist Melot's Weg:  
dort sa't er üble Saat.  
Die heut' im Rath  
dies nächtliche Jagen  
so eilig schnell beschlossen  
einem edlern Wild,  
als dein Wäbhen meint,  
gilt ihre Jägers-List.

TRIS. *bewildered*. What droubled dream  
of Tristan's honor?

ISOLDA. What troubled dream  
Of Isolda's shame?

TRIS. Have I then lost thee?

ISOLDA. Have I repulsed thee?

TRIS. Fraudulent magic,  
framing deceit?

BOTH. Languishing passion,

longing and growing,

love ever yearning,

loftiest glowing!

Rapture confess'd

rides in each breast!

Tristan! Isolda!

Isolda! Tristan!

Would, I can shun thee

my love is won me!

Thou'rt my thought, all above:

highest delight of love!

### SCENE VII.

The curtains are now drawn wide apart; the whole  
ship is covered with knights and sailors, who  
with shouts of joy, make signs over towards the  
shore which is now seen to be quite near, with  
castle-crowned cliffs. TRISTAN and ISOLDA re-  
main absorbed in mutual contemplation, per-  
ceiving nothing that is passing.]

BRANG. *to the women, who at her bidding ascend  
from below*. Quick — the mantle!  
the royal robe! —

*(rushing between TRISTAN and ISOLDA.)*

Up, hapless ones!

See where we are!

She places the royal mantle on ISOLDA, who notices  
nothing.)

ALL THE MEN. Hail! Hail!

Hail our monarch!

Hail to Mark the king!

KURV. *advancing guiltily*. Hail, Tristan,

knight of good hap!

Behold King Mark approaching,

in a bark

with brave attendance,

Gladly he stems the tide,

coming to seek his bride.

TRIS. *looking up in bewilderment*. Who comes?

KURV. The king 'tis.

TRIS. What king mean you?

*(KURVENAL points over the side. TRISTAN gazes  
stupified at the shore.)*

ALL THE MEN *(raising their hats)*. Hail to King  
Mark! All hail!

ISOLDA *bewildered*. What is't Brangæna?

What are those cries?

BRANG. Isolda — mistress!

Compose thyself!

ISOLDA. Where am I? living?

What was that draught?

BRANG. *despairingly*. The love-potion!

ISOLDA *(staring with horror at TRISTAN)*. Tristan!

TRIS. Isolda!

ISOLDA. Must I live, then?

*(falls fainting upon his breast.)*

BRANG. *to the women*. Look to your lady!

TRIS. O rapture fraught with cunning!

O fraud with bliss o'er-running!

ALL THE MEN *(in a general burst of acclamation)*.  
Hail to King Mark!  
Cornwall, hail!

[People have clambered over the ship's side, others  
have extended a bridge, and the aspect of all  
indicates the immediate arrival of the expected  
ones, as the curtain falls.]

## ACT II.

[A Garden before ISOLDA's Chamber which lies at  
one side and is approached by steps. Bright  
and pleasant summer night. At the open door  
a burning torch is fixed. Sounds of hunting  
heard.]

### SCENE I.

[BRANGÆNA, on the steps leading to the chamber,  
is watching the retreat of the still audible hun-  
ters. She looks anxiously back into the chamber  
as ISOLDA emerges thence in ardent animation.]

ISOLDA. Fct do you hear?

I lost the sound some time.

BRANG. *(listening)*. Still do they stay:  
clearly ring the horns.

ISOLDA *(listening)*. Fear but deludes

thy anxious ear;

by sounds of rustling

leaves thou'rt deceived,

aroused by laughter of winds.

BRANG. Deceived by wild

desire art thou,

and but hear'st as would thy will:—

I still hear the sound of horns.

ISOLDA *(lis'ens)*. No sound of horns

were so sweet:

yon fountain's soft

murmuring current

moves so quietly hence.

If horns yet brayed,

how could I hear that?

In still night alone

it laughs on mine ear.

My lov'd one hides

in darkness unseen:

wouldst thou hold from my side my dearest!

deeming that horns thou hearest?

BRANG. Thy lov'd one hid—

oh heed my warning! —

for him a spy waits by night.

Listening oft

I light upon him:

he lays a secret snare.

Of Melot oh beware!

ISOLDA. Mean you Sir Melot?

O, how you mistake!

Is he not Tristan's

trustiest friend?

May my true love not meet me,

with none but Melot he stays.

BRANG. What moves me to fear him

makes thee his friend then?

Through Tristan to Mark's side

is Melot's way:

he sows suspicion's seed.

And those who have

to-day on a night-hunt

so suddenly decided,

a far nobler game

than is guessed by thee

taxes their hunting skill.



ISOLDE. Dem Freunde zu lieb  
erfand diese List  
aus Mit-Leid  
Melot der Freund;  
nun willst du den Treuen schelten?  
Besser als du  
sorgt er für mich;  
ihm öffnet er,  
was du mir sperr'st;  
o spar' mir des Zögerns Noth!  
Das Zeichen, Brangäne!  
O geb' das Zeichen!  
Lösche des Lichtes  
letzten Schein!  
Dass ganz sie sich neige,  
winke der Nacht!  
Schon goss sie ihr Schweigen  
durch Hain und Haus;  
schon füllt sie das Herz  
mit wonnigem Graus:  
o lösche das Licht nun aus!  
Lösche den scheuchenden Schein!  
Lass' meinen Liebsten ein!

BRANG. O lass' die warnende Zünde!  
Die Gefahr lass' sie dir zeigen! —  
O wehe! Wehe!  
Ach mir Armen!  
Des unsel'gen Tranks!  
Dass ich untreu  
einmal nur  
der Herrn Willen trog!  
Gehorcht' ich taub und blind,  
dein — Werk  
war dann der Tod:  
doch deine Schmach,  
deine schmählichste Noth,  
mein — Werk  
muss ich Schuld'ge es wissen!

ISOLDE. Dein — Werk?  
O thör'ge Magd!  
Frau Minne kenntest du nicht?  
Nicht ihrer Wunder Macht?  
Des kühnsten Muthes  
Königin,  
des Welten-Werdens  
Walterin,  
Leben und Tod  
sind ihr unterthan,  
die sie webt aus Lust und Leid,  
in Liebe wandelnd den Neid.  
Des Todes Werk  
nahm ich's vermessen zur Hand,  
Frau Minne hat  
meiner Macht es entwandt:  
die Todgeweihte  
nahm sie in Pfand,  
fasste das Werk  
in ihre Hand;  
wie sie es wendet  
wie sie es endet,  
was sie mir küret,  
wohin mich führet,  
ihr ward ich zu eigen: —  
nun lass' mich gehorsam zeigen!

BRANG. Und musste der Minne  
tückischer Trank  
des Sinnes Licht dir verlöschen;  
darfst du nicht sehen,  
wenn ich dich warne:  
nur heute hör',  
o hör' mein Flehen!  
Der Gefahr leuchtendes Licht —  
nur heute! Leut'! —  
die Fackel dort lösche nicht!

ISOLDE. Die im Busen mir  
die Gluth entfacht,  
die mir das Herze  
brennen macht,  
die mir als Tag  
der Seele lacht,  
Frau Minne will,  
es werde Nacht,  
dass hell sie dorten leuchte,  
wo sie dein Licht verscheuchte. —

*Sie geht zu der Thür und nimmt die Fackel heraus*  
Zur Warte du!  
Dort wache treu.  
Die Leuchte —  
wär's meines Lebens Licht, —  
lachend  
sie zu löschen zag' ich nicht.

[Sie wirft die Fackel zur Erde, wo sie allmählich ver-  
löscht. FRANGENE wendet sich bestürzt ab, um  
auf einer ärsseren Treppe die Zinne zu erstei-  
gen, wo sie langsam verschwindet. ISOLDE  
lauscht und späht, zunächst schüchtern, in  
einen Baumgang. Von wachsendem Verlangen  
bewegt, schreitet sie dem Baumgang näher, und  
späht zuversichtlicher. Sie winkt mit einem  
Tuche, erst seltener, dann häufiger, und end-  
lich, in leidenschaftlicher Ungeduld, immer  
schneller. Eine Gebärde des plötzlichen Ent-  
zückens sagt, dass sie der Freund in der Ferne  
gewahr geworden. Sie streckt sich höher und  
höher, und um besser den Raum zu übersehen,  
eilt sie zur Treppe zurück, von deren oberster  
Stufe sie dem Herannahenden zuwinkt. Als er  
eintritt, springt sie ihm entgegen.]

## II. SCENE.

TRIS. Isolde! Geliebte!

ISOLDE. Tristan! Geliebter!

*(Stürmische Umarmungen Beider, unter denen sie in  
den Vor-ergrund gelang n.)*

BEIDE. Bist du mein?  
Hab' ich dich wieder?  
Darf ich dich fassen?  
Kann ich mir trauen?  
Endlich! Endlich!  
An meiner Brust!  
Fühl' ich dich wirklich!  
Bist du es selbst?  
Dies deine Augen?  
Dies dein Mund?  
Hier deine Hand?  
Hier dein Herz?  
Bin ich's? Bist du's?  
Halt' ich dich fest?  
Ist es kein Trug?  
Ist es kein Traum?  
O Wonne der Seele!  
O süsse, hehrste,  
kühnste, schönste,  
seligste Lust!  
Ohne Gleiche!  
Ueberreiche!  
Ueberseelig!  
Ewig! Ewig!  
Ungeahnte,  
nie gekannte,  
überschwänglich  
hoch erhab'ne!  
Freude-Jauchzen  
Lust-Entzücken!  
Himmel-höchstes  
Welt-Entücken!

**ISOLDA.** For Tristan's sake  
 contrived was this scheme  
 by means of  
 Melot, in truth :  
 how would you deery his friendship?  
 He serves Isolda  
 better than you :  
 his hand gives help  
 which yours denies :  
 what need of such delay ?  
 The signal, Brangena !  
 O give the signal !  
 Tread out the torch's  
 trembling gleam,  
 that night may envelop  
 all with her veil.  
 Already her peace reigns  
 o'er hill and hall,  
 her rapturous awe  
 the heart does enthral ;  
 allow then the light to fall !  
 Let but its dread lustre die !  
 let my beloved draw nigh !

**BRANG.** The light of warning suppress not !  
 Let it remind thee of peril !—  
 Ah, woe's me ! Woe's me ?  
 Fatal folly !  
 The fell power of that potion !  
 That I framed  
 a fraud for once,  
 thy orders to oppose !  
 Had I been deaf and blind,  
 thy work  
 were then thy death ;  
 but thy distress,  
 thy distraction of grief,  
 my work  
 has contrived them, I own it !

**Isolda.** Thy — act ?  
 O foolish girl !  
 Love's goddess dost thou not know :  
 nor all her magic arts ?  
 The queen who grants  
 unquailing hearts,  
 the witch whose will  
 the world obeys,  
 life and death  
 she holds in her hands,  
 which of joy and woe are wove ?  
 she worketh hate into love.  
 The work of death  
 I took into my own hands ;  
 Love's goddess saw  
 and gave her good commands,  
 The death condemned  
 she chained as her prey,  
 planning our fate  
 in her own way.  
 How she may bend it,  
 now she may end it,  
 what she may make me,  
 wheresoe'er take me,  
 still hers am I as lely ; —  
 so let me obey her wholly.

**BRANG.** And it by the artful  
 love-potion's lures  
 thy light of reason is ravished,  
 if thou art reckless  
 when I would warn thee,  
 this once oh wait  
 and weigh my pleading !  
 I implore, leave it alight ! —  
 The torch ! the torch !  
 O put it not out this night !

**ISOLDA.** She who causes thus  
 my bosom's throes,  
 whose eager fire  
 within me glows,  
 whose light upon  
 my spirit flows,  
 Love's goddess needs  
 that night should close ;  
 that brightly she may reign  
 and shun the torchlight vain.

*(She goes up to the door and takes down the torch)*

Go watch without —  
 keep wary guard !  
 The signal ! —  
 and were it my spirit's spark,  
 smiling  
 I'd destroy it and hail the dark !

[She throws the torch to the ground where it slowly dies out. BRANGENA turns away, disturbed, and mounts an outer flight of steps leading to the roof, where she slowly disappears. ISOLDA listens and peers, at first shyly, towards an avenue. Urged by rising impatience, she then approaches the avenue and looks more boldly. She signs with her handkerchief, first slightly then more plainly, waving it quicker as her impatience increases. A gesture of sudden delight shows that she has perceived her lover in the distance. She stretches herself higher and higher and then, to look better over the intervening space, hastens back to the steps, from the top of which she signals again to the on-comer. As he enters, she springs to meet him.]

## SCENE II.

**TRIS.** *(rushing in).* Isolda ! Beloved !

**ISOLDA.** Tristan ! Beloved one !

*(Passionate embrace, with which they come down to the front.)*

**BOTH.** Art thou mine ?  
 Do I behold thee ?  
 Do I embrace thee ?  
 Can I believe it ?  
 At last ! At last !  
 Here on my breast !  
 Do I then clasp thee !  
 Is it thy own self ?  
 Are these thine eyes ?  
 These thy lips ?  
 Here thy hand ?  
 Here thy heart ?  
 Is't I ? — Is't thou,  
 held in my arms ?  
 Am I not duped ?  
 Is it no dream ?  
 O rapture of spirit !  
 O sweetest, highest,  
 fairest, strongest,  
 holiest bliss !  
 Endless pleasure !  
 Boundless treasure !  
 Ne'er to sever !  
 Never ! Never !  
 Unconceived,  
 unbeliev'd,  
 overpowering  
 exaltation !  
 Joy-proclaiming,  
 bliss-outpouring,  
 high in heaven,  
 earth ignoring !

Mein Tristan!  
Mein' Isolde!  
Tristan!  
Isolde!  
Mein und dein!  
Immer ein!  
Ewig, ewig ein!

TRIS. Das Licht! Das Licht!  
O dieses Licht!  
Wie lang' verlosch es nicht;  
Die Sonne sank,  
der Tag verging;  
doch seinen Neid  
erstickt' er nicht:  
sein scheuend Zeichen  
zündet er an,  
und steckt's an der Liebsten Thüre,  
dass ich nicht zu ihr führe.

ISOLDE. Doch der Liebsten Hand  
löschte das Licht.  
Wes' die Magd sich wehrte,  
scheut' ich mich nicht:  
in Frau Minne's Macht und Schutz  
bot ich dem Tage Trutz.  
Doch es rächte sich  
der verschonte Tag;  
mit deinen Sünden  
Raths er pflog:  
was dir gezeigt  
die dämmernde Nacht,  
an des Taggestirnes  
Königsmacht  
musstest du's übergeben,  
um einsam  
in öder Pracht  
schimmernd dort zu leben.—  
Wie ertrag ich's nur?  
Wie ertrag' ich's noch?

TRIS. O! nun waren wir  
Nacht-geweihte:  
der tückische Tag,  
der Neid-bereite,  
trennen konnt' uns sein Trug,  
doch nicht mehr täuschen sein Lug.  
Seine eitle Pracht,  
seinen prahlenden Schein  
verlacht, wem die Nacht  
den Blick geweiht:  
seines flackernden Lichtes  
flüchtige Blitze  
blenden nicht mehr  
unsre Blicke.  
Wer des Todes Nacht  
liebend erschau't,  
wem sie ihr tief  
Geheimniß vertraut,  
des Tages Lügen,  
Ruhm und Ehr',  
Macht und Gewinn,  
so schimmernd hehr,  
wie eitler Staub der Sonnen  
sind sie vor dem zerronnen.  
In des Tages eitlen Wähnen  
bleibt ihm ein einzig Sehnen,  
das Sehnen hin  
zur heil'gen Nacht,  
wo ur-ewig,  
einzig wahr  
Liebeswonne ihm lacht.

TRISTAN zieht ISOLDE sanft zur Seite auf eine Blumen-  
bank nieder, senkt sich vor ihr auf die Knie und  
schmiegt sein Haupt in ihren Arm.)

BEIDE. O sink' hernieder,  
Nacht der Liebe,

gieb Vergessen,  
dass ich lebe;  
nimm mich auf  
in deinen Schoss,  
löse von  
der Welt mich los!  
Verloschen nun  
die letzte Lauchte;  
was wir dachten,  
was uns dächte,  
all' Gedenken,  
all' Gemahnen,  
heil'ger Dämm'rung  
hehres Ahnen  
löscht des Wähnens Grao  
Welt-erlösend aus.  
Barg im Busen  
uns sich die Sonne,  
leuchten lachend  
Sterne der Wonne.  
Von deinem Zauber  
sanft umspinnen,  
vor deinen Augen  
süss zerronnen,  
Herz an Herz dir,  
Mund an Mund,  
Eines Athems  
einiger Bund; —  
bricht mein Blick sich  
wonn'-erblindet,  
erbleicht die Welt  
mit ihrem Blendend:  
die mir der Tag  
trügend erhellt,  
zu täuschendem Wahn  
entgegengestellt,  
selbst — (ann  
bin ich die Welt,  
Liebe-heiligstes Leben,  
Wonne-hehrstes Weben,  
Nie-Wieder-Erwachens  
wahnlos  
hold bewusster Wunsch.

(TRISTAN und ISOLDE versinken wie in gönzlichen Be-  
rücktheit, in der sie, Haupt an Haupt auf der  
Blumenbank zurück-gehn, verloren.)

RANG. (unsichtbar, von der Höhe des Zinne)

Einsam wachend  
in der Nacht,  
wem der Traum  
der Liebe lacht,  
hab' der Einen  
Kuf in Acht,  
die den Schläfern  
Schlimmes ahnt,  
bange zum  
Erwachen mahnt.  
Habet Acht!  
Habet Acht!  
Bald entweicht die Nacht.

ISOLDE. Lausch', Geliebter!

TRIS. Lass' mich sterben!

ISOLDE allmählig sich ein wenig erhebend).

Neid'sche Wache!

TRIS. (zurückgelehnt bleibend). Nie erwache

ISOLDE. Doch der Tag  
muss Tristan wecken?

TRIS. (ein wenig das Haupt erhebend)

Lass' den Tag  
dem Tode weichen!

ISOLDE. Tag und Tod  
mit gleichen Streichen  
sollten uns're  
Lieb erreichen?

Tristan mine!  
Isolda mine!  
Tristan!  
Isolda!  
Mine alone!  
Thine alone!  
Ever all my own!

TRIS. The light! The light!  
O but this light,  
how long 'twas let to burn!  
The sun had sunk,  
the day had fled;  
but all their spite  
not yet was spent  
the scaring signal  
they set alight,  
before my beloved one's dwelling  
my swift approach repelling.

ISOLDA. Thy beloved one's hand  
lowered the light,  
for Brangena's fears  
in me roused no fright:  
while Love's goddess gave me aid  
sunlight a mock I made.  
But the light its fear  
and defeat repaid;  
with thy misdeeds  
a league it made.  
What thou didst see  
in shadowing night,  
to the shining sun  
of kingly night  
must thou straightway surrender,  
that it should  
exist in bright  
bonds of empty splendour.—  
Could I bear it then?  
Can I bear it now?

TRIS. O now were we  
to night devoted,  
the dishonest day  
with envy bloated,  
lying, could not mislead,  
though it might part us indeed.  
Its pretentious glows  
and its glamouring light  
are scouted by those  
who worship night.  
All its flickering gleams  
in flashes cut-blazing  
blind us no more  
where we are gazing.  
Those who death's night  
boldly survey,  
those who have studied  
her secret way,  
the daylight's falsehoods—  
rank and fame,  
honor and all  
at which men aim—  
to them are no more matter  
than dust which sunbeams scatter,  
In the daylight's visions thronging  
only abides one longing;  
we yearn to hie  
to holy night,  
where unending,  
only true,  
Love extendeth delight!

TRISTAN draws ISOLDA gently aside to a flowery  
bank, sinks on his knee before her and rests his  
head on her arm.)

BOTH. O night of rapture  
rest upon us!

lift our lives  
remembrance from us;  
let us but  
abide with thee;  
from the world  
oh set us free!  
Extinguished in  
the twilight's streaming  
all our doubting,  
all our dreaming,  
all our memories,  
all our fancies:  
sacred twilight's  
soft advances  
bid vain fears to cease, —  
from the world release.  
Hid our hearts away  
sunlight's streaming.  
bliss would bloom  
from stars' tender beaming.  
To thy enchantment  
we surrender,  
beneath thy gaze  
so wondrous tender;  
heart to heart  
and lip to lip,  
each the other's  
breath we sip.  
Blissful beams  
our eyes are binding,  
abashed is earth  
with radiance blinding.  
lit by the daylight's  
dazzling lie,  
undaunted by falsehoods  
which we defy  
thou'rt my world,  
thine am I  
Wondrous rapture weaving,  
cherished visions achieving,  
ne'er daunted  
by daylight's beam  
be our undying dream.

(TRISTAN and ISOLDA sink into oblivious ecstasy,  
reposing on the flowery bank close together).

BRANG. (from the turret, unseen). Long I watch  
alone by night:  
ye enwrap  
in love's delight,  
heed my boding  
voice aught.  
I forewarn you  
woe is near;  
waken to  
my words of fear.  
Have a care!  
Have a care!  
Swiftly night doth wear!

ISOLDA. List, beloved!

TRIS. Let me die thus!

ISOLDA (slowly raising herself a little). Envious  
watcher!

TRIS. (remaining in reclining position). I'll ne'er  
waken.

ISOLDE. But the Day  
must dawn and rouse thee?

TRIS. (raising his head slightly). Let the Day  
to Death surrender!

ISOLDA. Day and Death  
will both engender  
feud against  
our passion tender.

TRIS. (*zieht Isolden, mit bedeutungsvoller Gebärde, sanft an sich*). So starben wir,  
um ungetrennt,  
ewig einig,  
ohne End',  
ohn' Erwachen,  
ohne Bangen,  
namenlos  
in Lieb' umfängen,  
ganz uns selbst gegeben,  
der Liebe nur zu leben.

ISOLDE (*wie in sinnender Entrücktheit zu ihm aufblickend*). So starben wir,  
um ungetrennt—

TRIS. Ewig einig—

ISOLDE. Ohne End'

TRIS. Ohn' Erwachen —

ISOLDE. Ohne Bangen —

TRIS. Namenlos  
in Lieb' umfängen.—

ISOLDE. Ganz uns selbst gegeben,  
der Liebe nur zu leben!

(*ISOLDE neigt, wie überwältigt, das Haupt an seine Brust.*)

BRANG. (*wie vorher*). Habet Acht!

Habet Acht!

Schon weicht dem Tag die Nacht.

TRIS. (*lächelnd zu Isolden geneigt*).

Soll ich lauschen?

ISOLDE. Lass' mich sterben!

TRIS. Muss ich wachen?

ISOLDE. Nie erwachen!

TRIS. Soll der Tag

noch Tristan wecken?

ISOLDE. Lass' den Tag

dem Tode weichen!

TRIS. Des Tages Drüben

trotzten wir so?

ISOLDE (*mit wachsender Begeisterung*).

Seinen Trug ewig zu fliehn.

TRIS. Sein dämmernder Schein

verschauelte uns nie?

ISOLDE (*mit grosser Gebärde ganz sich erhebend*).

Ewig wahr' uns die Nacht!

(*TRISTAN folgt ihr, sie umfängen sich in schwärmerischer Begeisterung*)

BEIDE. O süsse Nacht!

Ew'ge Nacht!

Hehr erhab'ne,

Liebes-Nacht!

Wen du umfängen,

Wem du gelacht,

wie—wür' ohne Bangen

aus dir er je erwacht?

Wie es fassen?

Wie sie lassen,

diese Wonne,

fern der Sonne,

fern der Tage

Trennungs-Klage?

Ohne Wähnen

sanftes Sehnen,

ohne Bangen

süss Verlangen,

ohne Wehen

hehr Vergehen,

ohne Schmachten

hold Umnachten;

ohne Scheiden,

ohne Meiden,

traut allein,

ewig heim,

in ungemeßnen Räumen  
übersel'ges Träumen.

Du Isolden,

Tristan ich,

nicht mehr Tristan,

nicht Isolden;

ohne Nennen,

ohne Trennen,

neu Erkennen,

neu Entbrennen;

endlos ewig

ein-bewusst:

heiss erglühter Brust

höchste Liebes-Lust!

### III. SCENE.

[BRANGÈNE stösst einen gellenden Schrei aus.  
TRISTAN und ISOLDE bleiben in verzückter Stellung.  
KURWENAL stürzt mit entblösstem Schwerdt herein.]

KURW. Rette dich, Tristan!

[Er blickt mit Entsetzen hinter sich in die Scene zurück. MARKE, MELOT und Hofleute (in Jägertracht) kommen aus dem Baumgange lebhaft nach dem Vordergrund und halten entsetzt der Gruppe der Liebenden gegenüber an. BRANGÈNE kommt zugleich von der Zinne herab, und stürzt auf ISOLDE zu. Diese, von unwillkürlicher Scham erfüllt, lehnt sich mit abgewandtem Gesichte an die Blumenbank. TRISTAN, in ebenfalls unwillkürlicher Bewegung, streckt mit dem einen Arme den Mantel breit aus, so dass er ISOLDE vor den Blicken der Ankommenden verdeckt. In dieser Stellung verbleibt er längere Zeit, unbeweglich den starren Blick auf die Männer gerichtet, die in verschiedener Bewegung die Augen auf ihn heften. — Morgendämmerung.]

TRIS. Der öde Tag —  
zum letzten Mal!

MELOT (*zu Marke*). Das sollst du, Herr, mir sagen:

ob ich ihn recht verklagt?

Das dir zum Pfand ich gab,

ob ich mein Haupt gewahrt?

Ich zeigt' ihn dir

in off'ner That:

Namen und Ehr'

hab' ich getreu

vor Schande dir bewahrt.

MARKE (*nach tiefer Erschütterung, mit bebender Stimme*). Thatest du's wirklich?

Wähnst du das? —

Sieh ihn dort,

den treu'sten aller Treuen;

blick' auf ihn,

den freundlichsten der Freunde:

seiner Treue

frei'ste That

traf mein Herz

mit feindlichstem Verrath.

Trog mich Tristan,

sollt' ich hoffen,

was sein Trügen

mir getroffen,

sei durch Melot's Rath

redlich mir bewahrt?

TRIS. *krampfhaft heftig*. Tags-Gespenster  
Morgen-Träume  
täuschend und wüst —  
entschwebt, entweicht!

TRIS. (*drawing Isolda gently towards him with expressive action*). O might we then

together die,  
each the other's  
own for aye!  
never fearing,  
never waking,  
blest delights  
of love partaking,—  
each to each be given,  
in love alone our heaven!

ISOLDA (*gazing up at him in thoughtful ecstasy*).

O might we then  
together die!

TRIS. Each the other's—

ISOLDA. Own for aye,—

TRIS. Never fearing

ISOLDA. Never waking—

TRIS. Blest delights  
of love partaking—

ISOLDA. Each to each be given;  
in love alone our heaven.

(ISOLDA, *as if overcome, drops her head on his breast*.)

BRANGÆNA'S VOICE (*as before*).

Have a care!

Have a care!

Night yields to daylight's glare.

TRIS. (*bends smilingly to ISOLDA*).

Shall I listen?

ISOLDA (*looking fondly up at TRISTAN*).

Let me die thus!

TRIS. Must I waken?

ISOLDA. Nought shall wake me!

TRIS. Must not daylight  
dawn, and rouse me?

ISOLDA. Let the Day  
to Death surrender!

TRIS. May thus the Day's  
evil threats be defied?

ISOLDA (*with growing enthusiasm*).

From its thralldom let us fly.

TRIS. And shall not its dawn  
be dreaded by us?

ISOLDA (*rising with a grand gesture*).

Night will shield us for aye!

(TRISTAN follows her; they embrace in fond exaltation.)

BOTH. O endless Night!

blissful Night!

glad and glorious

lover's Night!

Those whom thou holdest,

lapped in delight,

how could e'en the boldest

unmoved endure thy flight?

How to take it,

how to break it,

joy existent,

sunlight distant?

Far from mourning,

sorrow-warning,

fancies spurning,

softly yearning,

fear expiring,

sweet desiring!

Anguish flying,

gladly dying;

no more pining,

night-enshrining,

ne'er divided

whate'er betided,

side by side

still abide

in realms of space unmeasured,  
vision blest and treasured!

Thou Isolda,

Tristan I;

no more Tristan,

no more Isolda.

Never spoken,

never broken.

newly sighted,

newly lighted,

endless ever

all our dream:

in our bosoms gleam

love delights supreme!

### SCENE III

[BRANGÆNA utters a piercing cry. TRISTAN and ISOLDA remain in their absorbed state. KURVE NAL rushes in with drawn sword.]

KURV. Save yourself, Tristan!

(He looks fearfully off behind him. MARK, MELOT and courtiers, in hunting dress, come swiftly up the avenue and pause in the foreground in consternation before the lovers. BRANGÆNA at the same time descends from the roof and hastens towards ISOLDA. The latter in involuntary shame leans on the flowery bank with averted face. TRISTAN with an equally unconscious action stretches his mantle wide out with one arm, so as to conceal ISOLDA from the gaze of the new-comers. In this position he remains for some time, turning a changeless look upon the men, who gaze at him in varied emotion. The morning dawns.)

TRIS. The dreary day —  
its last time comes!

MELOT *to Mark*. Now say to me, my sov'reign,  
was my impeachment just?

I staked my head thereon;

now is the pledge redeemed?

Behold him in

the very act:

honour and fame,

faithfully I

have saved from shame for thee.

MARK (*Deeply moved, with trembling voice*). Hast  
thou preserved them?

Say'st thou so? —

See him there,

the truest of all true hearts!

Look on him

the faithfulest of friends, too!

His offence

so black and base

fills my heart

with anguish and disgrace.

Tristan traitor,

what hope stayeth

that the honour

he betrayeth

should by Melot's rede

rest to me indeed?

TRIS. (*with convulsive violence*). Daylight phan-

toms —

morning visions

empty and vain —

Avaunt! Begone!

MARKE (mit tiefer Ergriffenheit). Mir — dies?

Dies —, Tristan, mir? —  
 Wohin nun Treue,  
 da Tristan mich betrog?  
 Wohin nun Ehr'  
 und echte Art,  
 da aller Ehren Hort,  
 da Tristan sie verlor?  
 Die Tristan sich  
 zum Schild erkor,  
 wohin ist Tugend  
 nun entflohn,  
 da meinen Ereund sie flieht?  
 da Tristan mich verrieth?

TRISTAN senkt langsam den Blick zu Boden; in seinen  
 Mienen ist, während MARKE forf. hrt., zunehm.  
 die Trauer zu lesen.)

Wozu die Dienste  
 ohne Zahl,  
 der Ehren Ruhm,  
 der Grösse Macht,  
 die Marken du gewannst,  
 musst' Ehr und Ruhm,  
 Grösse und Macht,  
 musste die Dienste  
 ohne Zahl  
 dir Marke's Schmach bezahlen?  
 Dünkte zu wenig  
 dich sein Dank,  
 dass was du erworben,  
 Ruhm und Reich,  
 er zu Erb' und Eigen dir gab?  
 Dem kinderlos einst  
 schwand sein Weib,  
 so liebt' er dich,  
 dass nie auf's Neu'  
 sich Marke wollt' vermählen.  
 Da alles Volk  
 zu Hof und Land  
 mit Bitt' und Dräuen  
 in ihn drang,  
 die Königin dem Reiche,  
 die Gattin sich zu kiesen;  
 da selber du  
 den Ohm beschwor'st,  
 des Hofes Wunsch,  
 des Landes Willen  
 gütlich zu erfüllen:  
 in Wehr gegen Hof und Land,  
 in Wehr selbst gegen dich,  
 mit Gü' und List  
 weigert' er sich,  
 bis, Tristan, du ihm drohtest  
 für immer zu meiden  
 Hof und Land,  
 würdest du selber  
 nicht entsandt,  
 dem König die Braut zu frei'n,  
 Da liess er's denn so sein. —  
 Dies wunderhehre Weib,  
 das mir dein Muth erwarb,  
 wer durft' es sehen,  
 wer es kennen,  
 wer mit Stolze  
 sein es nennen,  
 ohne selig sich zu preisen?  
 Der mein Wille  
 nie zu nahen wagte,  
 der mein Wunsch  
 Ehrfurcht-eheu entsagte,  
 die so herrlich  
 hold erhaben  
 mir die Seele  
 musste laben,

trotz- Feind und Gefahr,  
 die fürstliche Braut  
 brachtest du mir dar.  
 Die kein Himmel erlöst,  
 warum — mir diese Hölle?  
 Die kein Elend sühnt,  
 warum mir diese Schmach?  
 Den unerforschlich  
 furchtbar tief  
 geheimnissvollen Grund,  
 wer macht der Welt ihn kund?

TRIS. das Auge mitleidig zu MARKE erhebend,  
 O König, das  
 kann ich dir nicht sagen;  
 und was du fragst,  
 das kannst du nie erfahren. —

(Er wendet sich seitwärts zu ISOLDE, welche die Ang.  
 sehnüchelig zu ihm aufgeschlagen hat.)

Wohin nun Tristan scheidet,  
 willst du, Isold', ihm folgen?  
 Dem Land, das Tristan meint,  
 der Sonne Licht nicht scheint  
 es ist das dunkel  
 nächt'ge Land,  
 daraus die Mutter  
 einst mich sandt',  
 als, den im Tode  
 sie empfangen,  
 im Tod' sie liess  
 zum Licht gelangen.  
 Was, da sie mich gebar,  
 ihr Liebes-Berge war,  
 das Wunderreich der Nacht,  
 aus der ich einst erwacht, —  
 das bietet dir Tristan,  
 dahin geht er voran.  
 Ob sie ihm folge  
 treu und hold,  
 das sag' ihm nun Isold'.

ISOLDE. Da für ein fremdes Land  
 der Freund sie einstens warb,  
 dem Un-holden  
 treu und hold,  
 musst' Isolde folgen.  
 Nun führst du in dein Eigen,  
 dein Erbe mir zu zeigen;  
 wie flöh' ich wohl das Land,  
 das alle Welt umspannt?  
 Wo Tristan's Haus und Heim,  
 da kehr' Isolde ein:  
 auf dem sie folge  
 treu und hold,  
 den Weg nun zeig' Isold'.

(TRISTAN neigt sich langsam über sie und küsst sie  
 sanft auf die Stirn. MELOT setzt wüthend  
 auf.)

MELOT (das Schwert ziehend). Verräther! Ha!  
 Zur Rache, König!  
 Duldest du diese Schmach?

TRIS. (zieht sein Schwert und wendet sich seine<sup>4</sup> w.)  
 Wer wagt sein Leben an das meine?

(Er heftet den Blick auf MELOT.)

M in Freund war der,  
 er minnte mich hoch und theuer:  
 um Ehr' und Ruhm  
 mir war er besorgt wie Keiner.  
 Zum Uebermuth  
 trieb er mein Herz:  
 die Schnur führt' er,  
 die mich gedrängt,  
 Ehr' und Ruhm mir zu mehren  
 dem König dich zu vermählen. —

MARK (*in deep emotion*). This — blow,

Tristan, to me?  
Where now has truth fled,  
if Tristan can betray?  
Where now are faith  
and friendship fair,  
when from the fount of faith,  
my Tristan, they are gone?  
The buckler Tristan  
once did done,  
where is that shield  
of virtue now?  
when from my friends it flies,  
and Tristan's honor dies?

TRISTAN *slowly lowers his eyes to the ground. His features express increasing grief while MARK continues.*

Why hast thou noble  
service done,  
and honor, fame  
and potent might  
amassed for Mark, thy king?  
Must honor, fame,  
power and might,  
must all thy noble  
service done  
he paid with Mark's dishonor?  
Seemed the reward  
too slight and scant  
that what thou hast won him—  
realms and riches—  
thou art the heir unto, all?  
When childless he lost  
once a wife,  
he loved thee so  
that ne'er again  
did Mark desire to marry.  
When all his subjects,  
high and low,  
demands and pray'rs  
on him did press  
to choose himself a consort—  
a queen to give the kingdom,  
when thou thyself  
thy uncle urged  
that what the court  
and country pleaded  
well might be conceded,  
opposing high and low,  
opposing e'en thyself,  
with kindly cunning  
still he refused,  
till, Tristan, thou didst threaten  
forever to leave  
both court and land  
if thou receivedst  
not command  
a bride for the king to woo:  
then so he let thee do.—  
This wondrous lovely wife,  
thy might for me did win,  
who could behold her,  
who address her,  
who in pride  
and bliss possess her,  
but would bless his happy fortune?  
She whom I have  
paid respect to ever,  
whom I owned,  
yet possess'd her never,  
she, the princess  
proud and peerless.  
lighting up  
my life so cheerless,

'spite foes,—without fear,  
the fairest of brides  
thou didst bring me here.  
Why in hell must I bide,  
without hope of a heaven?  
Why endure disgrace  
unhealed by tears or grief?  
The unexplained,  
unpenetrated  
cause of all these woes,  
who will to us disclose?

TRIS. (*raising his eyes pitifully towards MARK*).

O monarch! I—  
may not tell thee, truly;  
what thou dost ask  
remains for aye unanswered.—

(*He turns to ISOLDA, who looks tenderly up at him.*)

Where Tristan now is going,  
wilt thou, Isolda, follow?  
The land that Tristan means  
of sunlight has no gleams;  
it is the dark  
abode of night,  
from whence I first  
came forth to light,  
and she who bore me  
thence in anguish,  
gave up her life,  
nor long did languish.  
She but looked on my face,  
then sought this resting-place.  
This land where Night doth reign,  
where Tristan once hath lain—  
now thither offers he  
thy faithful guide to be.  
So let Isolda  
straight declare  
if she will meet him there.

ISOLDA. When to a foreign land  
before thou didst invite,  
to thee, traitor,  
resting true,  
did Isolda follow.  
Thy kingdom now art showing,  
where surely we are going!  
why should I shun that land,  
by which the world is spann'd?  
For Tristan's house and home  
Isold' will make her own.  
The road whereby  
we have to go  
I pray thee quickly show!—

(*TRISTAN bends slowly over her and kisses her softly on the forehead. MELOT starts furiously forward.*)

MELOT (*drawing his sword*). Thou villain! Ha!  
Avenge thee, monarch!  
Say, wilt suffer such scorn?

TRIS. *drawing his sword and turning quickly round.*  
Who's he will set his life against mine?

(*casting a look at MELOT.*)

This was my friend;  
he told me he loved me truly:  
my fame and honor  
he upheld more than all men.  
With arrogance  
he filled my heart,  
and led on those  
who prompted me  
fame and pow'r to augment me  
by wedding thee to our monarch.—



Dein Blick, Isolde,  
blendet' auch ihn:  
aus Eifer verrieth  
mich der Freund  
dem König, den ich verrieth. —  
(*Er dringt auf MELOT ein.*)  
Wehr' dich, Melot!

Als MELOT ihm das Schwert entgegenstreckt, lässt  
TRISTAN das seinige fallen und sinkt verwundet  
in KURWENAL'S Arme. ISOLDE stürzt sich an  
seine Brust. MARKE hält MELOT zurück. —  
Der Vorhang fällt schnell.)

### III. ACT.

#### Burggarten.

[Zur einen Seite hohe Burggebäude, zur anderen  
eine niedrige Mauerbrüstung, von einer Warte  
unterbrochen; im Hintergrunde das Burgthor.  
Die Lage ist auf felsiger Höhe anzunehmen;  
durch Oeffnungen blickt man auf einen weiten  
Meereshorizont. Das Ganze macht den Eindruck  
der Herrenlosigkeit, übel gepflegt, hie und da  
scuadhast und bewachsen.]

#### I. SCENE.

[Im Vordergrunde, an der inneren Seite, liegt  
TRISTAN unter dem Schatten einer grossen  
Linde, auf einem Ruhebett schlafend, wie leblos  
ausgestreckt. Zu Häupten ihm sitzt KURWENAL,  
in Schmerz über ihn hingebeugt, und sorgsam  
seinem Athem lauschend. Von der Aussenseite  
hört man einen Hirtenreigen blasen.]

Der HIRT erscheint mit dem Oberleibe über  
der Mauerbrüstung und blickt theilnehmend  
herein.]

HIRT. Kurwenal! He! —

Sag', Kurwenal! —

Hör' dort, Freund!

Wacht er noch nicht?

KURW. (*wendet ein wenig das Haupt nach ihm und  
schüttelt traurig mit dem Kopf.*) Erwachte er,

wär's doch nur

um für immer zu verschneiden,

erschien zuvor

die Aerztin nicht,

die ein'z'ge, die uns hilft?

Sah'st du noch nichts?

Kein Schiff noch auf der See? —

HIRT. Eine and're Weise

hörtest du dann,

so lustig wie ich sie kann.

Nun sag' auch ehrlich,

al'er Freund:

was hat's mit uns'rem Herrn?

KURW. Lass' die Frage; —

du kannst's doch nie erfahren. —

Elfrig spä',

und siehst du das Schiff,

dann spiele lustig und hell.

HIRT (*sich wendend, und mit der Hand über'm Auge  
nach dem Meer ausspähend.*)

Oed' und leer das Meer! —

(*Er setzt die Schalmel an den Mund und entfernt sich  
blasend.*)

TRIS. (*bewegungslos, dumpf.*) Die alte Weise —

was weckt sie mich?

(*Er schlägt die Augen auf und wendet das Haupt ein  
wenig.*)

Wo bin ich?

KURW. (*freudig erschrocken aufjährend*)

Ha! — die Stimme!

Seine Stimme! —

Tristan! Herr!

Mein Held! Mein Tristan!

TRIS. (*mit Anstrengung.*) Wer — ruft mich?

KURW. Endlich! Endlich!

Leben! O Leben —

süsses Leben —

meinem Tristan neu g. geben!

TRIS. (*matt.*) Kurwenal — du?

Wo — war ich? —

Wo — bin ich?

KURW. Wo du bist?

In Frieden, sicher und frei!

Kareol, Herr:

Kennst du die Burg

der Väter nicht?

TRIS. Meiner Väter?

KURW. Schau dich nur um!

TRIS. Was erklang mir?

KURW. Des Hirten Weise,

die hörtest du wieder;

am Hügel ab

hütet er deine Heerde.

TRIS. Meine Heerde?

KURW. Herr, das mein' ich!

Dein das Haus,

Hof und Burg.

Das Volk, getreu

dem trauten Herrn,

so gut es konnt',

hat's Hans und Heerd gepflegt

das einst mein Held

zu Erb' und Eigen

an Leut' und Volk verschenkt,

als Alles er verliess,

in ferne Land' zu ziehn.

TRIS. In welches Land?

KURW. Hei! nach Kornwall;

kühn und wonnig

was sich da Glückes,

Glanz und Ehren

Tristan hehr ertrotzt!

TRIS. Bin ich in Kornwall?

KURW. Nicht doch: in Kareol.

TRIS. Wie kam ich her?

KURW. Hei nun, wie du kam'st?

Zu Ross rittest du nicht;

ein Schiffein führte dich her:

doch zu dem Schiffein

hier auf den Schultern

trug ich dich; die sind breit,

die brachten dich dort zum Strand.

Nun bist du daheim zu Land,

im echten Land,

im Heimat-Land,

auf eig'ner Weid' und Wonne,

im Schein der alten Sonne,

darin von Tod und Wunden

du selig sollst gesunden.

(*Er schmiegt sich an TRISTAN'S Brust.*)

TRIS. Dünkt dich das, —

ich weiss es anders,

doch kann ich's dir nicht sagen.

Wo ich erwacht,

weilt' ich nicht;

doch wo ich weilte,

das kann ich dir nicht sagen.

Die Sonne sah' ich nicht,

nicht sah' ich Land noch Leute:

doch was ich sah,

das kann ich dir nicht sagen.

Ich war —

Thy glance, Isolda,  
glamoured him thus ;  
and, jealous, my friend  
played me false  
to King Mark, whom I betrayed —  
(*He sets on MELOT.*)

Guard thee, Melot !

As MELOT presents his sword TRISTAN drops his own  
guard and sinks wounded into the arms of  
KURVENAL. ISOLDA throws herself upon his  
breast. MARK holds MELOT back. The curtain falls *quâ kiçy.*)

## ACT III.

A Castle-Garden.

At one side high castellated buildings, on the other a low breastwork interrupted by a watch-tower ; at back the castle-gate. The situation is supposed to be on rocky cliffs ; through openings the view extends over a wide sea horizon. The whole gives an impression of being deserted by the owner, badly kept and here and there dilapidated and overgrown.]

### SCENE I.

In the foreground, in the garden, lies TRISTAN sleeping on a couch under the shade of a great lime-tree, stretched out as if lifeless. At his head sits KURVENAL, bending over him in grief and anxiously listening to his breathing. From without comes the mournful sound of a shepherd's pipe.

Presently the shepherd comes and looks in with interest, showing the upper half of his body over the wall.]

SHEP. Kurvenal, ho ! —

Say, Kurvenal,

tell me, friend !

Does he still sleep !

KURV. *turning a little towards him and shaking his head sadly.* If he awoke

it would be

but for evermore to leave us ,

unless we find

the lady-leech ;

alone can she give help. —

See'st thou nought ?

No ship yet on the sea ?

SHEP. Quite another ditty

then would I play

as merry as ever I may.

But tell me truly,

trusty friend,

why languishes our lord ?

KURV. Do not ask me ; —

for I can give no answer,

Watch the sea,

if sails come in sight

a sprightly melody play.

SHEP. *turns round and scans the horizon, shading his eyes with his hand.*

Blank appears the sea !

He picks the red pipe to his mouth and with 'rares,  
*playing.*)

TRIS. *(motionless faintly).*

The tune so well known —

why wake to that ?

*(opens his eyes and slightly turns his head.)*

Where am I ?

KURV. *(starting in joyous surprise.)*

Ha ! who is speaking ?

It is his voice ! —

Tristan ! lov'd one !

My lord ! my 'Tristap !

TRIS. *(with effort).* Who — calls me ?

KURV. Life — at last —

O thanks be to heaven ! —

Sweetest life

unto my Tristan newly given !

TRIS. *(faintly).* Kurvenal ! — thou ?

Where — was I ? —

Where — am I ?

KURV. Where art thou ?

In safety, tranquil and sure

Karcol 'tis :

dost thou not know

thy fathers' halls ?

TRIS. This my fathers' ?

KURV. Look but around !

TRIS. What awoke me ?

KURV. The herdsman's ditty

hast thou heard, doubtless ;

he heedeth thy herds

above on the hills there.

TRIS. Have I herds, then ?

KURV. Sir, I say it !

Thine are court,

castle — all.

To thee yet true,

thy trusty folk,

as best they might,

have held thy home in guard —

the gift which once

thy goodness gave

to thy serfs and vassals here,

when going far away,

in foreign lands to dwell.

TRIS. What foreign land ?

KURV. Why ! in Cornwall ;

where cool and able,

all that was brilliant,

brave and noble,

Tristan, my lord, lightly took.

TRIS. Am I in Cornwall ?

KURV. No, no ; in Karcol.

TRIS. How came I here ?

KURV. Hey now ! how you came ?

No horse hither you rode —

a vessel bore you across.

But on my shoulders

down to the ship

you had to ride : they are broad,

they carried you to the shore.

Now you are at home once more ;

your own the land,

your native land ;

all loved things now are near you,

unchanged the sun doth cheer you.

The wounds from which you languish

here all shall end their anguish.

*(He presses himself to TRISTAN'S breast.)*

TRIS. Think'st thou thus !

I know 'tis not so,

but thus I cannot tell thee.

Where I awoke

ne'er I was,

but where I wandered

I can indeed not tell thee.

The sun I could not see,

nor paysage fair, nor people ;

but what I saw

I can indeed not tell thee.

It was —

wo ich von je gewesen,  
 wohin auf je ich gehe:  
 im weiten Reich  
 der Welten Nacht.  
 Nur ein Wissen  
 dort uns eigen:  
 göttlich ew'ges  
 Ur-Vergessen, —  
 wie schwand mir seine Ahnung!  
 Sehnsücht'ge Mahnung,  
 nenn' ich dich,  
 die neu dem Licht  
 des Tag's mich zugetrieben?  
 Was einzig mir geblieben?  
 ein heiss-inbrünstig Lieben,  
 aus Todes-Wonne-Grauen  
 jagt mich's, das Licht zu schauen,  
 das trügend hell und golden  
 noch dir, Isolden, scheint!  
 Verfluchter Tag  
 mit deinem Schein  
 Wach'st du ewig  
 meiner Pein?  
 Brennt sie ewig,  
 diese Leuchte,  
 die selbst Nachts  
 von ihr mich scheuchte?  
 Ach, Isolde!  
 Süsse! Holde!  
 Wann — endlich,  
 wann, ach wann  
 löschest du die Zünde,  
 dass sie mein Glück mir künde?  
 Das Licht, wann löschst es aus?  
 Wann wird es Nacht im Haus?

KURW. (nach grosser Erschütterung aus der Nieder-  
 geschlagenheit sich aufräufend)

Der einst ich trotz',  
 aus Treu' zu dir,  
 mit dir nach ihr  
 nun muss ich mich sehnen!  
 Glaub' meinem Wort,  
 du sollst sie sehen,  
 hier — und heut' —  
 den Trost kann ich dir geben,  
 ist sie nur selbst noch am Leben.

TRIS. (sehr mal.). Noch losch das Licht nicht aus,  
 noch ward's nicht Nacht im Haus.  
 Isolde lebt und wacht,  
 sie rief mich aus der Nacht.

KURW. Lebt sie denn,  
 so lass' dir Hoffnung lachen. —  
 Muss Kurwenal dumm dir gelten,  
 heut' sollst du ihn nicht schelten.  
 Wie todt lag'st du  
 seit dem Tag,  
 da Melot, der Verruchte,  
 dir eine Wunde schlug.  
 Die böse Wunde,  
 wie sie heilen?  
 Mir thür'gem Manne  
 dünkt' es da,  
 wer einst dir Morold's  
 Wunde schloss,  
 der heilte leicht die Plagen  
 von Melot's Wehr geschlagen.  
 Die beste Aerztin  
 bald ich fand:  
 nach Kornwall hab' ich  
 ausgesandt:  
 ein treuer Mann

wohi über's Meer  
 bringt dir Isolden her.  
 TRIS. (auss' r sich). Isolde kommt!  
 Isolde naht! —

(Er ringt gleichsam nach Sprache)

O Treue! hehre,  
 holde Treue!

(Er zieht KURWENAL an sich und umarmt ihn)

Mein Kurwenal,  
 du trauter Freund,  
 du Treuer ohne Wanken,  
 wie soll dir Tristan danken?  
 Mein Schild, mein Schirm  
 in Kampf und Streit;  
 zu Lust und Leid  
 mir stets bereit:  
 wen ich gehasst,  
 den hasstest du;  
 wen ich gemint,  
 den minntest du.  
 Dem guten Marke,  
 dient' ich ihm hold,  
 wie warst du ihm treuer als Gold  
 Musst' ich verrathen  
 den edlen Herrn,  
 wie betrogst du ihn da so gern.  
 Dir nicht eigen,  
 einzig mein,  
 mit leidest du  
 wenn ich leide: —  
 nur — was ich leide,  
 das — kannst du nicht leiden!  
 Dies furchtbare Sehnen,  
 das mich schert;  
 dies schmachtende Brennen,  
 das mich zehrt;  
 wollt' ich dir's nennen,  
 könntest du's kennen, —  
 nicht hier würdest du weilen:  
 zur Warte müsstest du eilen,  
 mit allen Sinnen  
 sehnend von hinnen  
 nach dorten trachten und spähen —  
 wo ihre Segel sich blühen;  
 wo vor den Winden,  
 mich zu finden,  
 von der Liebe Drang befeuert,  
 Isolde zu mir steuert! —  
 es naht, es naht  
 mit muthiger Hast!  
 Sie weht, sie weht,  
 die Flagge am Mast  
 Das Schiff, das Schiff!  
 Dort streicht es am Riff!  
 Siehst du es nicht?  
 Kurwenal, siehst du es nicht?

Als KURWENAL um TRISTAN nicht zu verlassen, zögert,  
 und dieser in schweigender Spannung nach ihm  
 blickt, ertönt, wie zu Anfang, die klagende Felse  
 des Hirtens.

KURW. (niedergeschlagen).

Noch ist kein Schiff zu seh'n!

TRIS. (hat mit abnehmender Aufregung gelauscht, und  
 beginnt nun mit wachsender Schwermuth).

Muss ich dich so versteh'n,  
 du alte, ernste Weise,  
 mit deiner Klage Klug? —  
 Durch Abendwehen  
 drang sie bang,  
 als einst dem Kind  
 des Vaters Tod verkündet:  
 durch Morgengrauen  
 bang und bänger,

the land from which I once came  
and whither I return:  
the endless realm  
of earthly night.  
One thing only  
there possessed me:  
blank, unending,  
all-oblivion. —  
How faded all forebodings!  
O wistful goodings! —  
Thus I call  
the thoughts that all  
t'ward light of day have press'd me.  
What only yet doth rest me,  
the love-pains that possess'd me,  
from blissful death's affright  
now drive me toward the light,  
which, deceitful, bright and golden,  
round thee, Isolda, shines.  
Accurséd day  
with cruel glow!  
Must thou ever  
wake my woe?  
Must thy light  
be burning ever,  
e'en by night  
our hearts to sever?  
Ah, my fairest,  
sweetest, rarest!  
When wilt thou —  
when, ah, when —  
let the torchlight dwindle,  
that so my bliss may kindle?  
The light, how long it glows!  
When will the house repose?

(His voice has grown fainter and he sinks back gently,  
exhausted.)

KURV. (who has been deeply distressed, now quickly  
rouses himself from his dejection).

I once defied,  
through faith in thee,  
the one for whom  
now with thee I'm yearning.  
Trust in my words,  
thou soon shalt see her  
face to face.  
My tongue that comfort giveth, —  
if on the earth still she liveth.

TRIS. (very feebly). Yet burns the beacon's spark:  
yet is the house not dark,  
Isolda lives and wakes:  
her voice through darkness breaks.

KURV. Lives she still,  
then let new hope delight thee.  
If foolish and dull you hold me,  
this day you must not scold me.  
As dead lay'st thou  
since the day  
when that accurséd Melot  
so foully wounded thee.  
Thy wound was heavy:  
how to heal it?  
Thy simple servant  
there bethought  
that she who once  
closed Morold's wound  
with ease the hurt could heal thee.  
That Melot's sword did deal thee.  
I found the best  
of leeches there,  
to Cornwall have I  
sent for her:  
a trusty serf

sails o'er the sea,  
bringing Isold' to thee.

TRIS. (transported). Isolda comes!

Isolda nears! (He struggles for words.)

O friendship! high  
and holy friendship!

(Draws KURVENAL to him and embraces him.)

O Kurvenal,  
thou trusty heart,  
my truest friend I rank thee!  
Howe'er can Tristan thank thee?

My shelter and shield

in fight and strife;

in weal or woe

thou'rt mine for life.

Those whom I hate

thou hatest too;

those whom I love

thou lovest too.

When good king Mark

I followed of old,  
thou wert to him truer than gold.

When I was false

to my noble friend,  
to betray too thou didst descend.

Thou art selfless,

solely mine;

thou feel'st for me

when I suffer.

but — what I suffer,  
thou canst not feel for me!

this terrible yearning in my heart,  
this feverish burning's

cruel smart, —

did I but show it,

couldst thou but know it,

no time here wouldst thou tarry,

to watch from tow'r thou wouldst hurry,

with all devotion

viewing the ocean,

with eyes impatiently spying,

there, where her ship's sails are flying.

Before the wind she

drives to find me;

on the wings of love she neareth, —

Isolda hither steereth! —

she nears, she nears,

so boldly and fast!

It waves, it waves,

the flag from the mast!

Hurra! Hurra!

she reaches the bar!

Dost thou not see?

Kurvenal, dost thou not see?

(As KURVENAL hesitates to leave TRISTAN, who is  
gazing at him in mute expectation, the mournful  
tune of the shepherd is heard, as before.)

KURV. (dejectedly). Still is no ship in sight.

TRIS. (has listened with waning excitement and now  
recommences with growing melancholy.)

Is this the meaning then,

thou old pathetic ditty

of all thy sighing sound? —

On evening's breeze

it sadly rang

when, as a child,

my father's death-news chill'd me:

through morning's mist

it stole more sadly,

als der Sohn  
der Mutter Loos vernahm.  
Da er mich zeugt' und starb  
sie sterbend mich gebär,  
die alte Weise  
sehnsuchts-bang  
zu ihnen wohl  
auch klagend drang,  
die einst mich frug,  
und jetzt mich frägt,  
zu welchem Loos erkoren  
ich damals wohl geboren?  
Zu welchem Loos? --  
Die alte Weise  
sagt mir's wieder:  
mich schuen -- und sterben

(*Er sinkt ohnmächtig zurück.*)

KURW. (*der vergebens TRISTAN zu müss gen. suchte,  
sch. eit. entsetzt auf*).

Mein Herre! Tristan! --  
Schrecklicher Zauber! --  
O Minne-Trug! --  
O Liebes-Zwang!  
Der Welt holdester Wahn,  
wie ist's um dich gethan!  
Hier liegt er nun,  
der wonnige Mann,  
der wie Keiner g. liebt und geminnt;  
nun seht, was von ihm  
sie Dankes gewann,  
was je sich Minne gewinnt!

(*Mit schluchzender Stimme.*)

Bist du nun todt?  
Liebst du noch?  
Hat dich der Fluch entführt? --

(*Er lauscht seinem Athem.*)

O Wonne! Nein!  
Er regt sich! Er lebt! --  
Wie sanft er die Lippen rührt!

TRIS. (*schr. leise beginnend.*)

Das Schiff siehst du's noch nicht?

KURW. Das Schiff? Gewiss,  
das naht noch heut';  
es kann nicht lang' mehr säumen.

TRIS. Und drauf Isolde,  
wie sie winkt --  
wie sie hold  
mir Sühne trinkt?  
Siehst du sie?

Siehst du sie noch nicht?

Wie sie selig,  
hehr und milde  
wandelt durch  
des Meers Gefilde?  
Auf wonniger Blumen  
sanftern Wogen  
kommt sie licht  
an's Land gezogen:  
sie lüchelt mir Trost  
und süsse Ruh';  
sie führt mir letzte  
Labung zu.  
Isolde! Ach, Isolde!  
wie hold, wie schön bist du! --  
Und Kurwenal, wie?  
Du säh'st sie nicht?  
Hinauf zur Warte,  
du blöder Wicht,  
was so hell und licht ich sehe,  
dass das dir nicht entgehe.  
Hörst du mich nicht?  
Zur Warte schnell!

Eilig zur Warte!  
Bist du zur Stel? --  
Das Schiff, das Schiff  
Isolden's Schiff --  
du musst es sehen.  
musst es sehen!  
Das Schiff säh'st du's noch nicht?

(*Während KURWENAL noch zögernd mit TRISTAN  
ringt, lässt der Hirt von aussen die Schorn.  
ertönen.*)

KURW. (*freudig aufspringend.*)

O Wonne! Freude!

*Er stürzt auf die Warte und spült aus*

Ha! Das Schiff!

Von Norden seh' ich's nah'n

TRIS. Wusst' ich's nicht?

Sagt' ich es nicht?  
Dass sie noch lebt,  
noch am Leben mir weht  
Die mir Isolde  
einzig enthält,  
wie wär' Isolde  
mir aus der Welt?

KURW. (*jauchzend*). Hahci! Hahci!

Wie es muthig steuert!

Wie stark das Segel sich bläht!

Wie es jagt! Wie es fliegt!

TRIS. Die Flagge? Die Flagge?

KURW. Der Freude Flagge  
am Wimpel lustig und heil.

TRIS. Heihah! Der Freude!

Hell am Tage

zu mir Isolde,

Isolde zu mir! --

Siehst du sie selbst?

KURW. Jetzt schwand das Schiff  
hinter dem Fels.

TRIS. Hinter dem Riff?

Bringt es Gefahr?

Dort wüthet die Brandung,  
scheitern die Schiffe.

Das Steuer, wer führt's?

KURW. Der sicherste Seemann

TRIS. Verrieth er mich?

Wä' er Melot's Genoss?

KURW. Trau' ihm wie mir!

TRIS. Verräther, auch du!

Un-seliger!

Siehst du sie wieder?

KURW. Noch nicht.

TRIS. Verloren!

KURW. Haha! Heihahaha!

Vorbei! Vorbei!

Glücklich vorbei!

In sich'ren Strom  
steuert zum Hafen das Schiff.

TRIS. (*jauchzend*). Heihaha! Kurwenal!

Treuester Freund!

All' mein Hab' und Gut

vererb' ich noch heut'.

KURW. Sie nahen im Flug.

TRIS. Siehst du sie endlich?

Siehst du Isolde?

KURW. Sie ist's! Sie winkt.

TRIS. O seligstes Weib!

KURW. Im Hafen der Kiel! --

Isolde -- ha!

mit einem Sprung  
springt sie vom Bord zum Strand.

TRIS. Herab von der Warte!

Müssiger Gaffer!

Hinab! Hinab!

an den Strand!

Hilf ihr! Hilf meiner Frau!

when the son  
his mother's fate was taught,  
when they who gave me breath  
both felt the hand of death  
to them came also  
through their pain  
the ancient's ditty's  
yearning strain,  
which asked me once  
and asks me now  
which was the fate before me  
to which my mother bore me? —  
What was the fate? —  
The strain so plaintive  
now repeats it: —  
for yearning — and dying!

(*He falls back senseless.*)

KURV. (*who has been vainly striving to calm TRISTAN,  
cries out in terror.*)

My master! Tristan! —  
Frightful enchantment! —  
O love's deceit!  
O passion's pow'r!  
Most sweet dream 'neath the sun,  
see the work thou hast done! —  
Here I see he now,  
the noblest of knights,  
with his passion all others above:  
behold! what reward  
his ardor requites;  
the one sure reward of love!

(*with sobbing voice.*)

Art thou then dead?  
Liv'st thou not?  
Hast to the curse succumbed? —

(*He listens for TRISTAN's breath.*)

O rapture! No!  
He still moves! He lives!  
and gently his lips are stirr'd.

TRIS. (*very faintly*). The ship — is't yet in sight?

KURV. The ship? Be sure  
'twill come to-day:  
it cannot tarry longer.

TRIS. On board Isolda, —  
'see, she smiles —  
with the cup  
that reconciles.  
Dost thou see?  
Dost thou see her now?  
Full of grace  
and loving mildness,  
floating o'er  
the ocean's wildness?  
By billows of flowers  
lightly lifted,  
gently toward  
the land she's drifted.  
Her look brings ease  
and sweet repose;  
her hand one last  
relief bestows.  
Isolda? Ah, Isolda!  
How fair, how sweet art thou! —  
And Kurvenal, why!  
what ails thy sight?  
Away, and watch for her,  
foolish wight.  
What I see so well and plainly,  
let not thine eye seek vainly.  
Dost thou not hear?  
Away, with speed!

Haste to the watch-tow'r?

Wilt thou not heed!

The ship, the ship!

Isolda's ship! —

Thou must discern it,  
must perceive it!

The ship dost thou see it? —

(*Whilst KURVENAL, still hesitating, opposes TRISTAN,  
the shepherd's pipe is heard without, playing a  
joyous strain.*)

KURV. (*Springing joyous up*).

O rapture! Transport!

(*He rushes to the watch-tower and looks out.*)

Ha! the ship!

From northward it is nearing.

TRIS. So I knew,

so I said!

Yes, she yet lives,

and life to me gives.

How could Isold'

from this world be free,

which only holds

Isolda for me?

KURV. (*shouting*). Ahoy! Ahoy!

See her bravely tacking!

How full the canvas is filled!

How she darts! how she flies!

TRIS. The pennon? the pennon?

KURV. A flag is floating at mast-head,

joyous and bright.

TRIS. Aha! what joy!

Now through the daylight

comes my Isolda.

Isolda, oh come!

See'st thou herself?

KURV. The ship is shut

from me by rocks.

TRIS. Behind the reef?

Is there not risk!

Those dangerous breakers

ships have oft shattered. —

Who steereth the helm?

KURV. The steadiest seaman.

TRIS. Betrays he me?

Is he Melot's ally?

KURV. Trust him like me.

TRIS. A traitor thou, too! —

O traitor!

Canst thou not see her?

KURV. Not yet.

TRIS. Destruction!

KURV. Aha! Halla-halloa!

They clear! they clear!

Safely they clear!

Inside the surf

steers now the ship to the strand

TRIS. (*shouting in joy*). Hallo-ho! Kurvenal!

Trustiest friend!

All the wealth I own

to day I bequeath thee.

KURV. With speed thee approach.

TRIS. Now dost thou see her?

See'st thou Isolda?

KURV. 'Tis she! she waves!

TRIS. O woman divine!

KURV. The ship is a-land!

Isolda! — ha! —

With but one leap

lightly she springs to land!

TRIS. Descend from the watch-tow'r,

idolent gazer!

Away! away

to the shore!

Help her! help my beloved!

KURW. Sie trag' ich herauf :  
trau' meinen Armen !  
Doch du, Tristan,  
bleib' mir treulich am Bett ! (Er eilt fort.)

TRIS. (in höchster Aufregung auf dem Lager sich mühend). O, diese Sonne !

Ha, dieser Tag !  
Ha, dieser Wonne  
sonnigster Tag !  
Jagendes Blut,  
jauchzender Muth !  
Lust ohne Maassen,  
freudiges Rasen :  
auf des Lagers Bann  
wie sie ertragen ?  
Wohlauf und daran,  
wo die Herzen schlagen !  
Tristan, der Held,  
in jubelnder Kraft  
hat sich vom Tod  
emporgerafft !

(Er richtet sich hoch auf.)

Mit blutender Wunde  
bekämpft' ich einst Morolden :  
mit blutender Wunde  
erjag' ich mir heut' Isolden.

(Er reißt den Verband der Wunde auf.)

Hahei ! Mein Blut,  
lustig nun flicse !

(Er springt vom Lager herab und schwankt vorwärts.)

Die mir die Wunde  
auf ewig schliesse,  
sie naht wie ein Held,  
sie naht mir zum Heil :  
vergehe die Welt  
meiner jauchzenden Eil' !

(Er taumelt nach der Mitte der Bühne.)

ISOLDE (von aussen). Tristan ! Tristan ! Geliebter !

TRIS. (in der furchtbarsten Aufregung).

Wie hör' ich das Licht !  
Die Leuchte - ha !  
Die Leuchte verlischt !  
Zu ihr ! Zu ihr !

## II. SCENE.

[ISOLDE eilt athemlos herein. TRISTAN, seiner nicht mächtig, stürzt sich ihr schwankend entgegen. In der Mitte der Bühne begegnen sie sich ; sie empfängt ihn in ihren Armen.]

ISOLDE. Tristan ! Ha !

TRIS. (sterbend zu ISOLDEN aufblickend). Isolde ! —  
(Er stirbt.)

ISOLDE. Ich bin's, ich bin's —  
süssester Freund !  
Auf ! noch einmal !  
Hör' meinen Ruf !  
Achtest du nicht ?  
Isolde ruft :  
Isolde kam,  
mit Tristan treu zu sterben. —  
Bleibst du mir stumm !  
Nur eine Stunde, —  
nur eine Stunde  
bleibe mir wach !  
So bange Tage  
wachte sie sehend,  
um eine Stunde  
mit dir noch zu wachen.

Betrügt Isolden,  
betrügt sie Tristan  
um dieses ein'ge  
ewig-kurze  
letzte Welten-Glück ? —  
Die Wunde — wo ?  
Lass sie mich heilen,  
dass wonnig und hehr  
die Nacht wir theilen.  
Nicht an der Wunde,  
an der Wunde stirb mir nicht —  
Uns beiden vereint  
erlösche das Lebenslicht ! —  
Gebrochen der Blick !  
Still das Herz ?  
Treu oser Tristan,  
mir diesen Schmerz ?  
Nicht eines Athems  
flücht'iges Weh'n ?  
Muss sie nun jammernd  
vor dir steh'n,  
die sich wonnig dir zu vermählen  
muthig kam über Meer ?  
Zu spät ! Zu spät !  
Trotzigen Mann !  
Strafst du mich so  
mit härtestem Bann ?  
Ganz ohne Huld  
meiner Leidens-Schuld ?  
Nicht meine Klagen  
darf ich dir sagen ?  
Nur einmal, ach !  
Nur einmal noch ! —  
Tristan ha !  
horch' — er wacht !  
Geliebter —  
— Nacht !

(Sie sinkt bewusstlos über der Leiche zusammen.)

## III. SCENE.

[KURWENAL war sogleich hinter ISOLDE zurückgekommen ; sprachlos in furchtbarer Erschütterung hat er dem Auftritte beigewohnt und bewegungslos auf TRISTAN hingestarrt. Aus der Tiefe hört man jetzt dumpfes Getöse und Waffengeklirr. Der HIRT kommt über die Mauer gestiegen.]

HIRT. (haslig und leise sich zu KURWENAL wendend.)

Kurwenal ! Hör' !  
Ein zweites Schiff.

(KURW. fährt heftig auf, und blickt über die Brüstung, während der HIRT aus der Ferne erschallend auf TRISTAN und ISOLDE sich.)

KURW. Tod und Hölle ! (In Wuth ausbrechend.)

Alles zur Hand !  
Marke und Melot  
hab' ich erkannt. —  
Waffen und Steine !  
Hilf mir ! An's Thor !

(Er springt mit dem HIRT an das Thor, das Beträger der Hast zu verrathen suchen.)

DER STEUERMANN (stürzt herein).

Marke mir nach  
mit Mann und Volk !  
Vergeb'ne Wehr !  
Bewältigt sind wir.

KURW. Stell' dich, und hilf ! —  
So lang' ich lebe,  
lugt mir Keiner herein !

BRANGENE'S Stimme (aus den Fenstern her).  
Isolde, Herrin !

**KURV.** In a trice she shall come ;  
Trust in my strong arm !  
But thou, Tristan,  
hold thee tranquilly here !

(*He hastens off.*)

**TRIS.** (*lossing on his couch in feverish excitement.*)

O sunlight glowing,  
glorious ray !  
Ah, joy-bestowing  
radiant day !  
Boundeth my blood,  
boisterous flood !  
Infinite gladness !  
Rapturous madness !  
Can I bear to lie  
couched here in quiet ?  
Away, let me fly  
to where hearts run riot !  
Tristan the brave,  
exulting in strength,  
has torn himself  
from death at length.

(*He raises himself erect.*)

All wounded and bleeding  
Sir Morold I defeated ;  
all bleeding and wounded  
Isolda now shall be greeted.

(*He tears the bandage from his wound.*)

Ha, ha, my blood !  
Merrily flows it.

(*He springs from his bed and staggers forward.*)

She who can help  
my wound and close it,  
she comes in her pride,  
she comes to my aid.  
Be space defied :  
let the universe fade !

(*He reels to the centre of the stage.*)

**ISOLDA'S VOICE** (*without*).

Tristan ! Tristan ! Belovéd !

**TRIS.** (*in frantic excitement*).

What ! hails me the light ?  
The torchlight — ha ! —  
The torch is extinct !  
I come ! I come !

## SCENE II.

**ISOLDA** hastens breathlessly in. **TRISTAN**, delirious with excitement, staggers wildly towards her. They meet in the centre of the stage ; she receives him in her arms, where he sinks slowly to the ground.

**ISOLDA.** Tristan ! Ah !

**TRIS.** (*turning his dying eyes on ISOLDA.*) Isolda ! —  
(*He dies.*)

**ISOLDA.** 'Tis I, 'tis I —  
dearly lov'd !  
Wake, and once more  
hark to my voice !  
Isol'da calls.  
Isolda comes,  
with Tristan true to perish. —  
Speak unto me !  
But for one moment,  
only one moment  
open thine eyes !  
Such weary days  
I waited and longed.  
that one single hour  
I with thee might awaken.

Betrayed am I then ?  
Deprived by Tristan  
of this our solitary,  
swiftly fleeting  
final earthly joy —  
His wound, though — where ?  
Can I not heal it ?  
The rapture of night  
O let us feel it ?  
Not of thy wounds,  
not of thy wounds must thou expire  
Together, at least,  
let fade life's enfeebled fire ! —  
How lifeless his look ! —  
still his heart ! —  
Dared he to deal me  
such a smart ?  
Stayed is his breathing's  
gentle tide !  
Must I be wailing  
at his side,  
who, in rapture coming to seek him,  
fearless sailed o'er the sea ?  
Too late, too late !  
Desperate man !  
Casting on me  
this cruelest ban !  
Comes no relief  
for my load of grief ?  
Silent art keeping  
while I am weeping ?  
But once more, ah !  
But once again ! —  
Tristan ! — ha !  
he wakens — hark !  
Belovéd —  
— dark !

(*She sinks down senseless upon his body.*)

## SCENE III.

**[KURNEVAL**, who re-entered close behind **ISOLDA** has remained by the entrance speechless and petrified, gazing motionless on **TRISTAN**. From below is now heard the dull murmur of voices and the clash of weapons. The **SHEPHERD** clambers over the wall.]

**SHEPHERD** (*coming hastily and softly to KURNEVAL*).

Kurvenal ! Hear ?

Another ship !

(*KURNEVAL starts up in haste and looks over the rampart, whilst the shepherd stands apart, gazing in consternation on TRISTAN and ISOLDA.*)

**KURNEVAL.** Fiends and furies !

(*In a burst of anger.*)

All are at hand !  
Melot and Mark  
I see on the strand, —  
Weapons and missiles ! —  
Guard we the gate !

(*He has ens with the shepherd to the gate, which they both try quickly to barricade.*)

**THE STEERSMAN** (*rushing in*).

Mark and his men  
have set on us :  
defence is vain !  
We're overpowered.

**KURNEVAL.** Stand to and help ! —

While lasts my life  
I'll let no foe enter here !

**BRANGENA'S VOICE** (*without, calling from below*).  
Isolda ! Mistress !



KURW. Brangäne's Ruf? (*Hinabrufend.*)

Was such'st du hier?

BRANG. Schliess' nicht, Kurwenal!

Wo ist Isolde?

KURW. Verräth'rin auch du?

Weh' dir, Verruchte!

MELOT's Stimme. (*von ausen.*) Zurück, du Thor!

Stemm' dich dort nicht!

KURW. (*wüthend auflachend.*) Heiaha dem Tag,  
da ich dich treffe!

(MELOT, mit gewaffneten Männern, erscheint unter dem  
Thor. KURWENAL stürzt sich auf ihn und  
streckt ihn zu Boden.)

Stirb, schändlicher Wicht!

IV. SCENE.

MELOT. Wehe mir! — Tristan! (*Er stirbt.*)

BRANG. (*nach ausserhalb.*) Kurwenal! Wüthender?  
Hör', du betrügst dich.

KURW. Treulose Magd! — (*Zu den Seinen.*)

Drauf! Mir nach!

Werft sie zurück! (*Sie kämpfen.*)

MARKE (*ausserhalb.*) Halte, Rasender!

Bist du von Sinuen?

KURW. Hier wüthet der Tod.

Nichts and'res, König.

ist hier zu holen:

willst du ihn kiesen, so komm!

(*Er dringt auf MARKE und dessen Gefolge ein.*)

MARKE. Zurück, Wahnsinniger!

BRANG. (*hat sich seitwärts über die Mauer geschwungen,  
und eilt in den Vordergrund.*)

Isolde! Herrin!

Glück und Heil! —

Was seh' ich, ha!

Lebst du? Isolde!

(*Sie müht sich um ISOLDE.*)

MARKE (*mit seinem Gefolge hat KURWENAL mit dessen  
Helfern vom Thore zurückgetrieben und dringt  
herein.*)

O Trug und Wahn!

Tristan, wo bist du!

KURW. (*schwer verwundet, schwankt vor MARKE her  
nach dem Vordergrund.*)

Da liegt er — da —

hier, wo ich liege —!

(*Er sinkt zu TRISTAN'S Füßen zusammen.*)

MARKE. Tristan! Tristan!

Isolde! Weh'!

KURW. (*nach TRISTAN'S Hand fassend.*)

Tristan! Trauter!

Schilt mich nicht,

dass der Treue auch mit kommt! (*Er stirbt.*)

MARKE. Todt denn Alles!

Alles todt?

Mein Held! Mein Tristan!

Trautester Freund?

Auch heute noch

musst du den Freund verrathen?

Heut', wo er kommt

dir höchst Treu' zu bewähren!

Erwach'! Erwach'!

Erwache meinem Jammer,

du treulos treuester Freund!

(*Schluchzend über die Leichen sich herabbeugend.*)

BRANG. (*die in ihren Armen ISOLDE wieder zu sich  
gebracht.*)

Sie wacht? Sie lebt!

Isolde, hör'?

Hör' mich, süsseste Frau!

Glückliche Kunde

lass' mich dir melden:

vertrautest nicht Brangänen?

Ihre blinde Schuld

hat sie gesühnt;

als du verschwunden,

schnell fand sie den König:

des Trankes Geheimniss

erfuhr er kaum,

als mit sorgender Eil'

in See er stach,

dich zu erreichen,

dir zu entsagen,

dich zuzuführen dem Freund.

MARKE. Warum, Isolde,

warum, mir das?

da hell mir ward enthüllt,

was zuvor ich nicht fassen konnt'

wie selig, das ich den Freund

frei von Schuld da fand!

Dem holden Mann

dich zu vermählen,

mit vollen Segeln

flog ich dir nach:

doch Unglückes

Ungestüm,

wie erreicht es, wer Frieden bringt?

Die Aernte mehrt' ich dem Tod:

der Wahn häufte die Noth!

BRANGENE. Hörst du uns nicht?

Isolde! Traute!

Vernimmst du die Treue nicht?

(ISOLDE (*die nichts um sie her vernommen, heftet das  
Auge mit wachsender Begeisterung auf TRIS-  
TAN'S Leiche.*)

Mild und leise

wie er lüchelt,

wie das Auge

hold er öffnet:

seht ihr, Freunde,

seht ihr's nicht?

Immer lichter

wie er leuchtet

wie er minnig

immer mächt'ger,

Stern-umstrahlet

hoch sich hebt:

seht ihr Freunde,

seht ihr's nicht?

Wie das Herz ihm

muthig schwillt,

voll und hehr

im Busen quillt:

wie den Lippen

wonnig mild

süsser Athem

sanft entweht:—

Freunde, seht—

fühlt und seht ihr's nicht?—

Höre ich nur

diese Weise,

die so wunder-

voll und leise,

Wonne klagend,

Alles sagend,

mild versöhnend

aus ihm tönend,

auf sich schwingt

**KURVENAL.** *Brangæna's voice.*  
(*Falling down.*)

What want you here?

**BRANGÆNA.** Open, Kurvenal!  
Where is Isolde?

**KURV.** With foes do you come?  
Woe to you, false one!

**MELOT's voice (without).** Stand back, thou fool!  
Bar not the way!

**KURV. (laughing savagely).** Hurrah for the day  
on which I confront thee!

*MELOT, with armed men, appears under the gateway.  
KURVENAL falls on him and cuts him down.*

Die, damnable wretch!

#### SCENE IV.

**MELOT.** Woe's me! — Tristan! (*He aies*)

**BRANG.** (*still without*) Kurvenal! Madman!  
O hear — thou mistakest!

**KURV.** Treacherous maid! (*To his men.*)  
Come! Follow me!  
Force them below! (*They fight.*)

**MARK. (without).** Hold, thou frantic man!  
Lost are thy senses?

**KURV.** Here ravages Death!  
Nought else, O king,  
is here to be holden!  
If you would earn it, come on!

(*He sets upon MARK and his followers.*)

**MARK.** Away, rash maniac!

**BRANG.** (*has climbed over the wall at the side and hastens to the front.*)

Isolda! lady!

Joy and life! —

What sight's here — ha!

Liv'st thou, Isolda! (*She goes to ISOLDA's aid*)

**MARK** (*who with his followers has driven KURVENAL and his men back from the gate and forced his way in.*)

O wild mistake!

Tristan, where art thou?

**KURV.** (*desperately wounded, totters before MARK to the front.*)

He lieth — there —

here, where I lie too. —

(*Sinks down at TRISTAN's feet.*)

**MARK.** Tristan! Tristan!  
Isolda! Woe!

**KURV.** (*trying to grasp TRISTAN's hand.*)

Tristan! true lord!

Chide me not

that I try to follow thee! (*He dies.*)

**MARK.** Dead together! —

All are dead!

My hero Tristan!

truest of friends,

must thou again

be to thy king a traitor?

Now, when he comes

another proof of love to give thee!

Awaken! awaken!

O hear my lamentation,

thou faithless, faithful friend!

(*Kneels down sobbing over the bodies*)

**BRANGÆNA** *who has revived ISOLDA in her arms.*)

She wakes! she lives!

Isolda, hear!

Hear me, mistress beloved!

Tidings of joy

I have to tell thee:

O list to thy Brangæna!

My thoughtless fault I have atoned;

after thy flight

I forthwith went to the king:

the love potion's secret

he scarce had learned

when with sedulous haste

he put to sea,

that he might find thee

nobly renounce thee

and give thee up to thy love.

**MARK.** O why, Isolda,

Why this to me?

When clearly was disclosed

what before I could fathom not,

what joy was mine to find

my friend was free from fault!

In haste to wed

thee to my hero

with flying sails

I followed thy track:

but howe'er can

happiness

o'er take the swift course of woe?

More food for Death did I make

more wrong grew in mistake.

**BRANGÆNA.** Dost thou not hear?

Isolda! Lady!

O try to believe the truth!

**ISOLDA.** (*unconscious of all around her, turning her eyes with rising inspiration on TRISTAN's body.*)

Mild and softly

he is smiling;

how his eyelids sweetly open.

See, oh comrades,

see you not

how he beameth

ever brighter —

how he rises

ever radiant

steeped in starlight,

borne above?

See you not

how his heart

with lion zest,

calmly happy

beats in his breast?

From his lips

in heavenly rest

sweetest breath

he softly sends.

Harken, friends!

Hear and feel ye not?

Is it I

alone am hearing

strains so tender

and endearing?

Passion swelling,

All things telling,

gently bounding,

from him sounding,

in me pushes,

upward rushes



UNIVERSAL  
LIBRARY



112 627

UNIVERSAL  
LIBRARY